

# *Maître Péronilla*

Opéra-bouffe en trois actes

Livret et musique de Jacques Offenbach

Représenté pour la première fois sur le théâtre des Bouffes-Parisiens le 13 mars 1878

(Éditions musicales du Palazzetto Bru Zane)

## PERSONNAGES :

PÉRONILLA    GUARDONA    RIPARDOS

BRID'OISON    LE MARQUIS DON HENRIQUE    LE NOTAIRE

VÉLASQUEZ MAJOR    VÉLASQUEZ JUNIOR    PREMIER JUGE    DEUXIÈME JUGE

DON FABRICE    LE MAJORDOME    LE CORRÉGIDOR    L'HUISSIER

ALVARÈS    FRIMOUSKINO    LÉONA    MANOËLA    ANTONIO

PAQUITA    FÉLIPE    JUANITO    ROSITA    MARIETTA

*Parents, Invités, Valets, Laquais, Soldats, Gens du peuple*

# *Maître Péronilla*

*Opéra-bouffe* in three acts

Libretto and music by Jacques Offenbach

First performed at the Théâtre des Bouffes-Parisiens on 13 March 1878

(Éditions musicales du Palazzetto Bru Zane)

## DRAMATIS PERSONÆ:

PÉRONILLA    GUARDONA    RIPARDOS

BRID'OISON    THE MARQUIS, DON HENRIQUE    THE NOTARY

VÉLASQUEZ MAJOR    VÉLASQUEZ MINOR    FIRST JUDGE    SECOND JUDGE

DON FABRICE    THE MAJOR-DOMO    THE CORREGIDOR    THE USHER

ALVARÈS    FRIMOUSKINO    LÉONA    MANOËLA    ANTONIO

PAQUITA    FÉLIPE    JUANITO    ROSITA    MARIETTA

*Relatives, Guests, Valets, Lackeys, Soldiers, Townspeople*



CD 1

## Acte premier

*Les jardins de Péronilla. À droite, l'habitation avec perron et fenêtres ; à gauche, un berceau de feuillage. Une grille au fond à gauche.*

### 01 OUVERTURE

#### Scène 1

*Frimouskino, Parents et Amis, entrant par la grille*

*(INTRODUCTION)*

### 02 CHŒUR DE PARENTS ET AMIS

Roulez, sonnez et faites rage,  
Castagnettes et tambourins,  
Aux mariés c'est rendre hommage  
Que répéter de gais refrains.

*(SÉRÉNADE)*

(I.)

### 03 FRIMOUSKINO (*le chœur reprenant les fins de vers*)

Hélas, ma petite cousine,  
Pourquoi tes yeux ont-ils pleuré ?  
Me trompé-je, ou si je devine  
Ce chagrin de tous ignoré ?  
On te marie, et moi, je gage,  
Sachant le futur vieux et laid,  
Que ce n'est pas le mariage,  
Mais le mari qui te déplaît !  
Dis-moi ta peine, et daigne prendre  
Ce que l'amitié vient t'offrir :  
Mon poignard qui peut te défendre  
Et mon cœur qui sait  
te chérir !

## Act One

*The gardens of Péronilla's residence. On the right, the house with steps and windows; on the left, a bower. A gate at rear left.*

### OUVERTURE

#### Scene 1

*Frimouskino, Relatives and Friends, entering through the gate*

*(INTRODUCTION)*

### CHORUS OF RELATIVES AND FRIENDS

Roll, ring and resound,  
Castanets and tambourines!  
It's a tribute to the bride and groom  
To repeat merry refrains.

*(SERENADE)*

(I.)

### FRIMOUSKINO (*the chorus repeats the end of each line*)

Alas, my little cousin,  
Why have your eyes been weeping?  
Am I wrong, or do I guess  
The chagrin no one knows of?  
You're being married off, and I'll bet,  
Knowing your intended is old and ugly,  
That it's not the wedding,  
But the husband you don't like!  
Tell me your troubles, and deign to take  
What friendship has to offer you:  
My dagger to defend you  
And my heart that knows  
how to cherish you!

CHŒUR

Et son cœur qui sait  
te chérir !

(II.)

FRIMOUSKINO

Vrai dieu ! Ma petite cousine,  
Que se passe-t-il au logis ?  
J'ai vu, par l'ennui qui te mine,  
Tes beaux yeux de larmes rougis !  
Dis ta peine,  
et qu'on te conseille,  
Car, en ménage, on te dira  
Que, si l'on pleure dès la veille,  
Le diable sait quand on rira !  
Dis-moi ta peine, etc.

CHŒUR

Et son cœur qui sait  
te chérir !

(DIALOGUE)

04 LÉONA, *au balcon à droite*

Veux-tu te taire, et vous, voulez-vous aller  
faire votre charivari plus loin ! La mariée  
n'a pas fini sa toilette !

FRIMOUSKINO

Ah ! si la mariée n'a pas fini sa toilette...  
allez faire votre charivari plus loin, comme  
dit ma tante !

(Reprise du chant et sortie  
par la grille.)

CHŒUR DE PARENTS ET AMIS

Roulez, sonnez, et faites rage, etc.

CHORUS

And his heart that knows  
how to cherish you!

(II.)

FRIMOUSKINO

Good Lord! My little cousin,  
What's going on in the house?  
I've seen your lovely eyes red with tears  
From the sadness that's eating away at you!  
Tell me your troubles,  
and let me counsel you,  
Because, in a marriage, anyone will tell you,  
If you're already crying the day before,  
The devil knows when you'll laugh!  
Tell me your troubles, etc.

CHORUS

And his heart that knows  
how to cherish you!

(DIALOGUE)

LÉONA, *on the balcony to the right*

Will you shut up! And the rest of you, go  
and perform your charivari somewhere  
else! The bride hasn't finished dressing!

FRIMOUSKINO

Ah! If the bride hasn't finished dressing...  
go and perform your charivari somewhere  
else, as my aunt says!

(Reprise of the song, then exit  
through the gate.)

CHORUS OF RELATIVES AND FRIENDS

Roll, ring and resound, etc.

(DIALOGUE)

Scène 2

*Frimouskino, Ripardos, entrant de gauche*

05 RIPARDOS

Ah ! mon petit Frimouskino !

FRIMOUSKINO

Ah ! mon cher Ripardos !

RIPARDOS

Le notaire vient ce soir ! Maudit contrat !  
et maudit mariage !

FRIMOUSKINO

Maudit et absurde ! Don Guardona est noble et riche, d'accord, mais si laid, si bête et si vieux ! Alors qu'Alvarès, le maître de musique, était jeune, aimable, séduisant ! Manoëla semblait le voir avec plaisir. Mais, patatras ! voilà deux mois environ, Alvarès a disparu ! Depuis lors, Manoëla a gardé son secret, et la tante Léona a présenté le vieux Don Guardona, très appuyé par le marquis Don Henrique... un vrai Don Juan celui-là !... et dont l'amitié pour le futur me paraît suspecte !

RIPARDOS

Ouvrons l'œil !

FRIMOUSKINO

Dressons l'oreille ! Dis-moi, cousin !... Nous l'aimons bien, tous les deux, notre petite cousine ! N'est-il pas singulier que nous lui fassions ainsi le sacrifice de nous-mêmes, de nos sentiments, de nos espérances ?

RIPARDOS

Dieu sait si je l'aime ! Tout enfant, dès le

(DIALOGUE)

Scene 2

*Frimouskino, Ripardos, entering from the left*

RIPARDOS

Ah, my little Frimouskino!

FRIMOUSKINO

Ah! My dear Ripardos!

RIPARDOS

The notary is coming tonight! That accursed contract! And that accursed marriage!

FRIMOUSKINO

Accursed and absurd! Don Guardona is noble and rich, it's true, but he's so ugly, so stupid and so old! Whereas Alvarès, the music master, was young, friendly, good-looking! Manoëla seemed to enjoy being with him. But then, disaster! About two months ago, Alvarès disappeared! Since then, Manoëla has kept her secret, and Aunt Léona has brought in old Don Guardona, with the enthusiastic support of the Marquis, Don Henrique... a real Don Juan, that one, whose friendship with the future husband seems suspect to me!

RIPARDOS

Let's keep our eyes peeled!

FRIMOUSKINO

Let's keep our ears pricked up! Tell me, cousin... We both like her, our little cousin! Isn't it strange that we are sacrificing ourselves, our feelings, our hopes to her like this?

RIPARDOS

God knows if I love her! Even as a little girl,

berceau, elle a été l'unique attachement de  
ma vie !

right from the cradle, she was the only  
attachment of my life!

(COUPLETS ET DUETTO)

(COUPLETS AND DUETTO)

(I.)

06 En la comblant de gâteries,  
Je l'attirais sur mes genoux ;  
Elle aimait mes buffleteries,  
Plus qu'elle n'aimait ses joujoux ;  
Elle chiffonnait mon panache,  
D'un petit air triomphant,  
Elle me tirait la moustache,  
Et je riaais comme un enfant !

(I.)

By lavishing little treats on her,  
I lured her onto my knees;  
She loved my accoutrements  
More than she loved her toys;  
She would crumple the plume on my cap,  
With a little look of triumph  
She would tug at my moustache,  
And I laughed like a child!

(II.)

Plus tard, quand elle fut grandie,  
Plus adorable tous les jours,  
Soudain survint la maladie,  
Terrible, hélas ! Et sans recours !  
Je la voyais, tremblant la fièvre,  
Pâle sous le mal étouffant,  
Sur son front je posais ma lèvre,  
Et je pleurais comme un enfant.

(II.)

Later, when she was growing up,  
More adorable every day,  
Suddenly that illness appeared,  
Terrible, alas! And nothing to be done!  
I saw her, shivering with fever,  
Pale with the suffocating sickness;  
On her brow I placed my lips,  
And I wept like a child.

FRIMOUSKINO

Moi, j'ai grandi près d'elle,  
Dès l'enfance amoureux !  
Et toujours bien fidèle,  
Je partageais ses jeux,  
Et quand de l'un de nous  
elle était mécontente,  
Cette méchante tante  
Nous fouettait tous les deux !  
Chers souvenirs, amers et précieux !

FRIMOUSKINO

I grew up beside her,  
Smitten from childhood on!  
Ever faithful,  
I shared in her games,  
And when she was annoyed  
with one of us,  
That wicked aunt  
Thrashed us both!  
Dear memories, bitter and precious!

RIPARDOS

Je n'en dors plus, je n'en bois plus,  
je jeûne !

RIPARDOS

I can't sleep, can't drink, can't eat  
for thinking about it!

FRIMOUSKINO ET RIPARDOS

Chers souvenirs, hélas !

FRIMOUSKINO, RIPARDOS

Dear memories, alas!

FRIMOUSKINO  
Pourquoi suis-je si jeune ?

FRIMOUSKINO  
Why am I so young?

RIPARDOS  
Pourquoi suis-je si vieux ?

RIPARDOS  
Why am I so old?

*(ENSEMBLE)*

*(TOGETHER)*

RIPARDOS  
Pourquoi suis-je si vieux ?

RIPARDOS  
Why am I so old?

FRIMOUSKINO  
Ah ! si j'étais plus vieux !

FRIMOUSKINO  
Ah, if only I were older!

RIPARDOS  
Que n'ai-je été, non pas  
un soldat pauvre et rude,  
Mais colonel d'un régiment !

RIPARDOS  
Why couldn't I be, not  
a poor common soldier,  
But colonel of a regiment?

FRIMOUSKINO  
Que ne suis-je de mon étude  
Patron simplement !

FRIMOUSKINO  
Why can't I be, not a humble clerk,  
But the notary himself?

RIPARDOS  
Mais c'est là ce qui me défrise.

RIPARDOS  
But that's what gets on my nerves.

FRIMOUSKINO  
Moi, je me lamente en mon for.

FRIMOUSKINO  
I lament all to myself.

RIPARDOS  
J'ai déjà la moustache grise.

RIPARDOS  
I already have a grey moustache.

FRIMOUSKINO  
Et moi, je n'en ai pas encore !

FRIMOUSKINO  
And I don't even have one yet!

*(Reprise de l'Ensemble)*

*(Reprise)*

FRIMOUSKINO  
Pourquoi suis-je si jeune ?

FRIMOUSKINO  
Why am I so young?

RIPARDOS  
Pourquoi suis-je si vieux ?

RIPARDOS  
Why am I so old?

(On entend du bruit dans la maison. Péronilla et Léona qui se disputent.)

(Noise is heard in the house. Péronilla and Léona are quarrelling.)

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

07 FRIMOUSKINO

FRIMOUSKINO

Attention ! voici l'oncle Péronilla !

Watch out! Here comes Uncle Péronilla!

RIPARDOS

RIPARDOS

Et mademoiselle Léona, sa sœur !

And Señorita Léona, his sister!

(Il sort à gauche.)

(He exits to the left.)

Scène 3

Scene 3

*Frimouskino, Léona, Péronilla, sortant de la maison*

*Frimouskino, Léona, Péronilla, leaving the house*

PÉRONILLA

PÉRONILLA

Laissez-moi donc tranquille !

Why don't you leave me alone?

LÉONA

LÉONA

As-tu fini ?

Are you finished?

PÉRONILLA

PÉRONILLA

Non ! je n'ai pas fini ! Et s'il me plaît de dire que j'ai fait ma fortune dans l'épicerie ? S'il me plaît d'afficher mon ancienne profession !

No! I'm not finished! What if I like to say that I made my fortune in the confectionery business? What if I like to boast of my former profession!

LÉONA

LÉONA

Pourtant, tu as été reçu avocat ! (avec mépris) Péronilla, marchand de chocolat !

And yet you qualified as a lawyer! (with contempt) Péronilla, chocolate merchant!

PÉRONILLA

PÉRONILLA

Oui Péronilla ! Marchand de chocolat ! Et pourquoi rougirais-je d'avoir fabriqué ce produit alimentaire, auquel je dois mes revenus, ma liberté, deux maisons à Madrid, et cette délicieuse villa à ses portes ?

Yes, Péronilla! Chocolate merchant! And why should I be ashamed to have made the foodstuff to which I owe my income, my freedom, two houses in Madrid, and this desirable villa just outside the city gates?

(COUPLETS DU CHOCOLAT)

(I.)  
 08 Oui, je le dis, et m'en fais gloire,  
 Les biens dont vous  
 grise l'éclat,  
 Comme moi, gardez-en mémoire,  
 Nous les devons au chocolat !  
 Vous le niez en vain, madame !  
 Noir encore  
 de ma réclame,  
 Sur tous les murs,  
 dans tous les journaux il y a :  
 Ah ! « Le meilleur chocolat est  
 celui de Péronilla ! »

(II.)  
 J'ai fait du chocolat, et même,  
 J'en ai fait, je le dis moins haut,  
 Par un ingénieux système,  
 Avec succès... sans cacao :  
 À mes clients vendant le nôtre,  
 À mes repas buvant d'un autre...  
 Sur tous les murs,  
 dans tous les journaux, il y a :  
 Ah ! « Le meilleur chocolat  
 est celui de Péronilla ! »

(DIALOGUE)

09 PÉRONILLA  
 Exiger la signature !

LÉONA  
 C'est bien la peine d'avoir dans les veines  
 du sang des Pintafiores della Casa y  
 Marquesito...

PÉRONILLA  
 Assez !

LÉONA  
 Chocolatier ! Un frère comme lui !

(CHOCOLATE SONG)

(I.)  
 Yes, I say so, and I revel in  
 The possessions whose splendour  
 makes you dizzy!  
 Like me, just bear in mind,  
 We owe them to chocolate!  
 You will deny it in vain, Madam!  
 Even today, in black and white  
 in my advertisements,  
 On every wall,  
 in every newspaper, you may read:  
 Ah! 'The best chocolate  
 is Péronilla's!'

(II.)  
 I made chocolate, and indeed  
 I made it (I proclaim it less loudly),  
 Through an ingenious system,  
 With great success... but without cocoa:  
 Selling ours to my customers,  
 Drinking somebody else's with my meals...  
 On every wall,  
 in every newspaper, you may read:  
 Ah! 'The best chocolate  
 is Péronilla's!'

(DIALOGUE)

PÉRONILLA  
 Ask for it by name!

LÉONA  
 But what is the point of having in our veins  
 the blood of the Pintafiores della Casa y  
 Marquesito...

PÉRONILLA  
 Enough!

LÉONA  
 A chocolate maker! A brother like him!



À une fille comme moi !

For a girl like me!

PÉRONILLA

Une fille comme toi ! Mais quelle fille es-tu ?

PÉRONILLA

A girl like you! So what kind of girl are you?

LÉONA

Espagnole de race, je suis née en pleine Espagne, sous un ciel de feu, et c'est le soleil d'Andalousie, avec tous ses rayons, qui brûle le sang de mes veines !

LÉONA

A purebred Spaniard! I was born in deepest Spain, under a blazing sky, and it is the sun of Andalusia, with all its rays, that burns in the blood in my veins!

PÉRONILLA

Ah ! Tous ses rayons ! À ton âge ?

PÉRONILLA

Ah! All its rays! At your age?

LÉONA

À mon âge !... J'ai vingt-neuf ans.

LÉONA

At my age!... I'm twenty-nine years old.

PÉRONILLA

Hein ! répète un peu ?

PÉRONILLA

What? Say that again?

LÉONA

J'ai vingt-neuf ans.

LÉONA

I'm twenty-nine years old.

PÉRONILLA

Eh ! bien, moi, ton frère, j'en ai quarante-quatre...

PÉRONILLA

Well, I, your brother, am forty-four...

LÉONA

Qu'est-ce que cela prouve ?

LÉONA

What does that prove?

PÉRONILLA

Ça prouve que j'en ai cinq de plus que toi ; alors qui de quarante-quatre déduit cinq, reste...

PÉRONILLA

It proves that I'm five years older than you; so forty-four minus five leaves....

LÉONA

Vingt-neuf !

LÉONA

Twenty-nine!

PÉRONILLA

Eh ! bien, tu es d'une jolie force sur l'arithmétique ! mais j'aime mieux ça : qui à vingt-neuf ajoute cinq... je n'ai plus que trente-quatre ans ! Du reste, je ne suis pas

PÉRONILLA

Well, you have a nice line in arithmetic! But I prefer: twenty-nine plus five... So now I'm only thirty-four years old! Anyway, I'm not up for an argument today; I'm marrying

pour me disputer aujourd'hui ; je marie ma  
 fille. Un mariage de convenance, mais  
 superbe !

LÉONA  
 C'est mon œuvre, mon triomphe  
 et ma vengeance !

FRIMOUSKINO  
 Comment ? Votre triomphe ?

PÉRONILLA  
 Comment ? Ta vengeance ?

LÉONA  
 Avez-vous oublié la ballade de la belle  
 Espagnole ? C'est une sombre histoire !  
 (*à part*) La mienne. (*haut*) Écoutez !...

(BALLADE DE LA BELLE ESPAGNOLE)

(I.)  
 10 Il était un joli jeune homme,  
 Qu'une belle Espagnole aimait ;  
 Son doux regard l'enivrait, comme  
 Le Xérès enivre un gourmet !  
 De ses feux, indigne salaire,  
 Pour une autre il la négligea !  
 Elle, déjà,  
 Dans sa colère,  
 L'eût pincé, bâtonné,  
 Échiné, trépané,  
 Assassiné,  
 Empoisonné !...  
 Ah ! Mais sans qu'elle pût s'en défendre,  
 Un seul regard de lui, plus tendre,  
 Et l'on croit, malgré tout,  
 qu'elle aurait pardonné !

(II.)  
 Il la négligeait pour sa nièce ;  
 Aussi ce perfide amoureux  
 Se trouva, pour sa hardiesse,

my daughter. A marriage of convenience,  
 but a splendid one!

LÉONA  
 It's all my work! My triumph  
 and my revenge!

FRIMOUSKINO  
 What? Your triumph?

PÉRONILLA  
 What? Your revenge?

LÉONA  
 Have you forgotten the Ballad of the  
 Beautiful Spanish Girl? It's a sombre story!  
 (*aside*) My story! (*aloud*) Listen...

(BALLAD OF THE BEAUTIFUL SPANISH GIRL)

(I.)  
 There was a handsome young man,  
 Loved by a beautiful Spanish woman;  
 His gentle gaze intoxicated her, as  
 Sherry intoxicates a gourmet!  
 But, unworthy reward for her passion,  
 He neglected her for another!  
 Already,  
 In her anger,  
 She would have pinched, clubbed,  
 Hammered, trepanned,  
 Murdered,  
 Poisoned him!  
 Ah! But without her being able to resist it,  
 A single, more tender glance from him,  
 And we think, in spite of everything,  
 that she would have forgiven him!

(II.)  
 He neglected her for her niece;  
 And so that treacherous lover  
 Found himself, for his rashness,

Le cœur par terre  
entre les deux !  
À la tante s'il sut déplaire,  
Il avait su plaire d'abord,  
Si bien qu'encore,  
Dans sa colère,  
Elle l'eût bâtonné,  
Échiné, trépané,  
Assassiné,  
Empoisonné !...  
Ah ! Mais, sans qu'elle pût s'en défendre,  
Un seul regard de lui, plus tendre,  
Et la belle Espagnole  
aurait tout pardonné !

(DIALOGUE)

II PÉRONILLA

Tiens ! mais, je ne la connaissais pas, cette ballade ! C'est Alvarès qui te l'aura apprise !  
(*silence de Léona*) Ah ! je sais que tu n'as jamais pu le souffrir. Moi, il m'allait, et s'il n'avait pas disparu subitement... une fugue inconvenante, même de la part d'un musicien !...

LÉONA, *à part*

Cette fugue ! C'est mon secret ! Le petit misérable ! Il semblait me faire la cour, et puis, un jour, qu'est-ce que je pince ? Mon Alvarès et Manoëla qui chantaient des duos d'amour ! ce jour-là, je l'éloignai, je lui écrivis sous le nom de ma nièce ! Et il ne reviendra que ce soir, à minuit et demi, après le mariage consommé, et ma vengeance satisfaite !

PÉRONILLA

D'ailleurs, pas de regret ! Manoëla paraît enchantée ! Le contrat se signe dans trente-cinq minutes !... Tout est-il prêt, au moins ? Ma fille, d'abord !

With his heart on the ground  
between the two of them!  
Although he had displeased the aunt,  
He had pleased her at first,  
So that once again,  
In her anger,  
She would have clubbed,  
Hammered, trepanned,  
Murdered,  
Poisoned him!  
Ah! But without her being able to resist it,  
A single, more tender glance from him,  
And the beautiful Spanish girl  
would have forgiven everything!

(DIALOGUE)

PÉRONILLA

Oh, I didn't know that ballad! Alvarès must have taught you that! (*Léona says nothing.*) Ah! I know you could never stand him. I liked him well enough, and if he hadn't disappeared suddenly... an unseemly thing to run off like that, even for a musician!

LÉONA, *aside*

That disappearance! It's my secret! The little wretch! He seemed to be wooing me, and then one day, what do I catch him doing? My Alvarès and Manoëla singing love duets! That very day, I sent him away: I wrote to him under my niece's name! And he won't come back until tonight at half-past midnight, after the marriage has been consummated, and my vengeance will be satisfied!

PÉRONILLA

Anyway, let's have no regrets! Manoëla seems delighted! The contract will be signed in thirty-five minutes! ... Is everything ready, at least? My daughter, for a start!

Scène 4

*Les mêmes, Manoëla, venant de la maison*

(ENTRÉE ET COUPLETS)

12 FRIMOUSKINO, LÉONA ET PÉRONILLA  
Manoëla !

MANOËLA

Me voilà !

Eh bien, papa. Suis-je gentille ?

Comment trouvez-vous votre fille ?

PÉRONILLA, FRIMOUSKINO ET LÉONA

Elle est charmante !

PÉRONILLA

Mais,

Sois sincère !

MANOËLA

Mon cher papa, je le promets !

PÉRONILLA

N'écoute aucunes influences,

Ma fille, et franchement dis-nous

Ce que tu penses

De ton époux.

MANOËLA

Ce que j'en pense ?...

(COUPLETS)

(I.)

Je pense, et j'en suis mal contente,

Qu'il n'est pas très beau, mon futur !

Mais un mari, m'a dit ma tante,

C'est un fruit qu'il faut cueillir mûr !

Or, il est mûr, très mûr et même

Beaucoup trop mûr, Don Guardona !

Quand on n'a pas ce que l'on aime,

Il faut aimer ce que l'on a !

Scene 4

*The same, Manoëla coming from the house*

(ENTRANCE AND SONG)

FRIMOUSKINO, LÉONA, PÉRONILLA  
Manoëla!

MANOËLA

Here I am!

Well, Papa, am I pretty?

How do you like your daughter?

PÉRONILLA, FRIMOUSKINO, LÉONA

She's charming!

PÉRONILLA

But please,

Be sincere!

MANOËLA

My dear Papa, I promise!

PÉRONILLA

Don't be influenced by anything you hear,

My daughter, and tell us frankly

What you think

Of your husband.

MANOËLA

What do I think of him?

(SONG)

(I.)

I think, and it doesn't please me,

My future husband is not very handsome!

But a husband, so my aunt told me,

Is a fruit you have to pluck when it's ripe!

Well, he *is* ripe, very ripe and even

Far *too* ripe, is Don Guardona!

When you don't have what you love,

You must love what you have!

TOUS

Quand on n'a pas ce que l'on aime,  
Il faut aimer ce que l'on a !

(II.)

MANOËLA

Ce n'est point une forte tête,  
Mais, plus aisément gouverné,  
Un mari, s'il est un peu bête,  
Se conduit par le bout du nez !  
Je mènerai, par ce système,  
Mon mari, comme on vous mena !  
Quand on n'a pas ce que l'on aime,  
Il faut aimer ce que l'on a !

TOUS

Quand on n'a pas ce que l'on aime,  
Il faut aimer ce que l'on a !

(DIALOGUE)

PÉRONILLA

Ah ! Voici nos parents et nos amis !

Scène 5

*Les mêmes, Invités, Ripardos, puis Guardona,  
avec le Marquis, Don Fabrice, puis les  
Témoins, puis le Notaire et les Valets, entrant  
par la grille*

13 CHŒUR

Amis et parents  
De tous degrés et de tous rangs,  
Nous accourons,  
Qui de loin, qui des environs,  
Tous empressés,  
Porter nos vœux  
aux fiancés !

PÉRONILLA

Mes bons amis, voici ma fille.

ALL

When you don't have what you love,  
You must love what you have!

(II.)

MANOËLA

He's not very strong-willed,  
But, if he's easily governed  
And a bit stupid, a husband  
Can be led around by the nose!  
That way, I will rule  
My husband, as you were ruled!  
When you don't have what you love,  
You must love what you have!

ALL

When you don't have what you love,  
You must love what you have!

(DIALOGUE)

PÉRONILLA

Ah! Here are our relatives and friends!

Scene 5

*The same, Guests, Ripardos, then Guardona,  
with the Marquis, Don Fabrice, then the  
Witnesses, then the Notary and the Valets,  
entering through the gate*

CHORUS

Friends and relatives  
Of all degrees and ranks,  
We hasten,  
Some from afar, some from nearby,  
All eager  
To bring the bride and groom  
our best wishes!

PÉRONILLA

My good friends, this is my daughter.

CHŒUR  
Elle est jolie !  
Elle est gentille !

CHORUS  
She's pretty!  
She's nice!

PÉRONILLA  
C'est un fait qui toujours frappa,  
Qu'elle ressemble à son papa.

PÉRONILLA  
Everyone has always been struck by the fact  
That she looks like her Papa.

CHŒUR  
Qu'elle ressemble à son papa.  
Amis et parents, etc.

CHORUS  
That she looks like her Papa.  
Friends and relatives, etc.

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

14 PÉRONILLA, *présentant Guardona*  
Mesdames et messieurs, je vous présente  
mon gendre. (*voyant entrer le Marquis,*  
*s'empressant*) Ah ! monsieur le marquis, quel  
honneur !

PÉRONILLA, *introducing Guardona*  
Ladies and gentlemen, this is my son-in-  
law. (*seeing the Marquis enter and hastening*  
*to him*) Ah, Your Excellency the Marquis,  
what an honour!

LE MARQUIS, *présentant Don Fabrice*  
Voici Don Fabrice, mon ami.

THE MARQUIS, *introducing Don Fabrice*  
This is Don Fabrice, my friend.

GUARDONA, *offrant un bouquet à Manoëla*  
Permettez-moi, mademoiselle, de vous  
offrir ce bouquet comme l'image de la flore  
dont je me promets de semer..., le mot me  
viendra !

GUARDONA, *offering a bouquet to Manoëla*  
Allow me, Señorita, to offer you this  
bouquet as a symbol of the flora with which  
I promise I shall sow... er... the word will  
come back to me!

PÉRONILLA  
Votre parterre ?

PÉRONILLA  
Your flowerbed?

GUARDONA  
Comment ? Parterre ? Non, votre existence !

GUARDONA  
What? Flowerbed? No, your existence!

RIPARDOS, *bas à Frimouskino*  
Il est stupide !

RIPARDOS, *softly, to Frimouskino*  
He's stupid!

FRIMOUSKINO  
Idiot !

FRIMOUSKINO  
Idiotic!

LÉONA  
Charmant !

LÉONA  
Charming!

PÉRONILLA

Nous attendons le notaire ! *(au Marquis)*  
Monsieur le marquis excusera cet homme  
de plume.

LE MARQUIS

Certes ! Ne vous occupez pas de moi ; je  
vais faire mon compliment à la mariée ! *(Il*  
*va causer avec Manoëla.)*

PÉRONILLA, à *Guardona*

Il vous est très attaché, le marquis !

GUARDONA

Comment donc ! Voulez-vous une preuve ?  
Il y a un mois à peine, je ne le connaissais  
pas ! Mais aussitôt que fut arrêté mon  
mariage avec la belle Manoëla...

PÉRONILLA

Vous ne vous quittez plus ? *(voyant entrer*  
*les frères Vélasquez)* Mesdames et messieurs,  
les frères Vélasquez, parents du grand  
peintre, peintres eux-mêmes !

GUARDONA

En bâtiments ?

PÉRONILLA

Non, d'enseignes !

*(PRÉSENTATION DES FRÈRES VÉLASQUEZ)*

(I.)

15 PREMIER VÉLASQUEZ  
Vélasquez major !

DEUXIÈME VÉLASQUEZ

Vélasquez junior !

PÉRONILLA

We still await the notary! *(to the Marquis)*  
I hope Your Excellency will excuse the  
scribe.

THE MARQUIS

Certainly! Don't mind me; I'll pay my  
compliments to the bride! *(He goes over to*  
*speak to Manoëla.)*

PÉRONILLA, to *Guardona*

The Marquis is very attached to you!

GUARDONA

Oh yes, very much so! Do you want proof  
of that? Barely a month ago, I didn't know  
him! But as soon as my marriage with the  
lovely Manoëla was arranged...

PÉRONILLA

You have been constantly in each other's  
company? *(seeing the Vélasquez brothers*  
*enter)* Ladies and gentlemen, the Vélasquez  
brothers, relatives of the great painter, who  
are painters themselves!

GUARDONA

House painters?

PÉRONILLA

No, sign painters!

*(PRESENTATION OF THE VÉLASQUEZ*  
*BROTHERS)*

(I.)

FIRST VÉLASQUEZ  
Vélasquez major!

SECOND VÉLASQUEZ

Vélasquez minor!

ENSEMBLE

Les plus jolis jumeaux sont les jumeaux  
Vélasquez !

TOGETHER

The most amiable twins are the Vélasquez  
twins!

PREMIER VÉLASQUEZ

Soit pour un contrat...

FIRST VÉLASQUEZ

Whether it be for a contract...

DEUXIÈME VÉLASQUEZ

Soit pour un repas...

SECOND VÉLASQUEZ

Or for a meal...

ENSEMBLE

Les frères Vélasquez  
comme témoins font florès !  
Où faut-il *signez* ?

TOGETHER

The Velázquez brothers  
are everyone's favourite witnesses!  
Where do we sign?

PÉRONILLA

On vous le dira.

PÉRONILLA

We'll let you know.

GUARDONA

On vous le dira.

GUARDONA

We'll let you know.

CHŒUR

On vous le dira !

CHORUS

We'll let you know!

(II.)

PREMIER VÉLASQUEZ

La charmante femme !

(II.)

FIRST VÉLASQUEZ

What a charming wife!

DEUXIÈME VÉLASQUEZ

Le vilain mari !

SECOND VÉLASQUEZ

What an ugly husband!

ENSEMBLE

Mais enfin, c'est égal, nous signerons  
tout de même !

TOGETHER

But it doesn't matter, we'll still sign  
anyway!

PREMIER VÉLASQUEZ

Elle est toute jeune...

FIRST VÉLASQUEZ

She's very young...

DEUXIÈME VÉLASQUEZ

Et l'autre est tout vieux !

SECOND VÉLASQUEZ

And he's very old!

ENSEMBLE

Croyez-vous qu'un jour,

TOGETHER

Do you think that,



pour un acte de baptême,  
Il faudra signer ?...

one day, a baptismal certificate  
Will require our signature?

PÉRONILLA  
On vous le dira.

PÉRONILLA  
We'll let you know.

GUARDONA  
On vous le dira.

GUARDONA  
We'll let you know.

CHŒUR  
On vous le dira !

CHORUS  
We'll let you know!

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

16 UN VALET, *annonçant*  
Monsieur le notaire !  
(*Il entre.*)

A VALET, *announcing*  
The notary!  
(*He enters.*)

LÉONA  
Arrivez donc, monsieur le notaire.

LÉONA  
Come in, then, dear notary.

LE NOTAIRE, *sourd*  
Pas mal, et vous ? Je vous remercie !  
Allons, tant mieux !

THE NOTARY, *who is deaf*  
Not bad, how about you? Thank you very  
much! Ah, all the better!

GUARDONA  
Vous apportez le... le... (*cherchant ses mots*)  
le contrat ? (*criant presque*) Vous apportez  
le contrat ?

GUARDONA  
Have you brought the... the... (*looking for his*  
*words*) the contract? (*almost shouting*) Have  
you brought the contract?

LE NOTAIRE  
Oui, je suis venu à pied, c'est si près !

THE NOTARY  
Yes, I came on foot, it's so close!

FRIMOUSKINO  
Il est un peu dur d'oreille,  
mais en criant...

FRIMOUSKINO  
He's a little hard of hearing,  
but if you shout...

PÉRONILLA, *criant*  
Nous allons signer dans le jardin.

PÉRONILLA, *shouting*  
We're going to sign in the garden.

LE NOTAIRE  
Très bien ! je vous suis dans la maison !  
Tout est rédigé ! Il ne manque au contrat

THE NOTARY  
Very well! I'll follow you into the house! It's  
all made out! The contract lacks only the

que les noms des parties, âges et professions !

PÉRONILLA

Léona, Manoëla, car ma fille porte les noms de ma sœur, qui est sa marraine ! Voulez-vous que nous entrions au salon ?

LE NOTAIRE, *s'inclinant*

Puisque vous le voulez, signons dans le jardin !

PÉRONILLA

Je vais vous faire donner une écritoire !

LE NOTAIRE

Avec plaisir, et un biscuit pour tremper dedans !

PÉRONILLA

Asseyons-nous donc, l'air est si doux !

LE NOTAIRE

Oui ! D'ailleurs, nous serons mieux dans l'habitation ! Vous ne vous êtes peut-être pas aperçu que j'ai une oreille un peu rétive ?

PÉRONILLA

Bien peu !

FRIMOUSKINO

Laissez-moi lui parler !

LE NOTAIRE

Qu'est-ce que tu dis ?

FRIMOUSKINO, *au notaire*

Léona, Manoëla, patron ! (*Il lui parle bas avec le cornet.*)

PÉRONILLA, *à Manoëla*

Et toi, petite, sans regret ?

names of the parties, and their ages and professions!

PÉRONILLA

Léona, Manoëla, because my daughter is named after my sister, who is her godmother! Would you like us to go into the living room?

THE NOTARY, *bowing*

Since you prefer it that way, let's sign in the garden!

PÉRONILLA

I'll have them bring you a writing desk!

THE NOTARY

With pleasure, and a biscuit to dip in it!

PÉRONILLA

Let's sit down, the air is so mild!

THE NOTARY

Yes indeed, we'll be better off in the house! Maybe you didn't realise I have a rather recalcitrant ear?

PÉRONILLA

Oh, hardly at all!

FRIMOUSKINO

Let me speak to him!

THE NOTARY

What are you saying?

FRIMOUSKINO, *to the Notary*

Léona, Manoëla, sir! (*He speaks to him quietly through the ear-trumpet.*)

PÉRONILLA, *to Manoëla*

How about you, little one, no regrets?

MANOËLA

Sans regret, papa ! (*à part*) Et puisse  
Alvarès en mourir de dépit !

GUARDONA, *passant à Manoëla*

Venez, mademoiselle, apposer votre seing sur  
cet acte ! (*Tous signent les uns après les autres.*)

LE MARQUIS, *à Fabrice*

N'oublie pas, Fabrice, à minuit, la  
bénédition nuptiale ; à minuit et quart, le  
carrosse attelé devant la chapelle, et au  
triple galop vers ma petite maison ! La  
mariée criera peut-être ! Que le cocher  
n'écoute rien ! Aveugle et sourd, voilà la  
consigne !

(*Le Marquis et Fabrice vont signer  
le contrat.*)

RIPARDOS, *bas à Frimouskino*

Les voilà mariés !

FRIMOUSKINO, *bas à Ripardos*

Pas encore ! Laisse-moi faire !

PÉRONILLA

Et maintenant, cher notaire, vous  
accepterez une petite collation...

LE NOTAIRE

Oui, à Saragosse !... Je pars demain pour  
Saragosse... où j'ai un testament ; je ne  
reviendrai pas avant quinze jours.

LÉONA

C'est un grand voyage !

LE NOTAIRE

Je ne sais pas ! Elle est veuve,  
sans enfants !

MANOËLA

No regrets, Papa! (*aside*) And may Alvarès  
die of spite!

GUARDONA, *turning to Manoëla*

Come, Señorita, place your signature on  
this deed! (*They all sign one after the other.*)

THE MARQUIS, *to Fabrice*

Don't forget, Fabrice: at midnight, the  
nuptial blessing; at quarter past midnight,  
the carriage harnessed in front of the  
chapel, and off you go hell for leather  
towards my little house! Maybe the bride  
will scream! The coachman mustn't listen!  
See no evil, hear no evil, that's the order!

(*The Marquis and Fabrice go to sign  
the contract.*)

RIPARDOS, *softly, to Frimouskino*

That's it, they're married!

FRIMOUSKINO, *softly, to Ripardos*

Not yet they aren't! Leave it to me!

PÉRONILLA

And now, dear notary, you will accept a  
light refreshment...

THE NOTARY

Yes, in Saragossa! I'm leaving tomorrow for  
Saragossa... where I have a will to read; I  
won't be back for two weeks.

LÉONA

That's a long journey!

THE NOTARY

I don't know! She's a widow,  
with no children!

PÉRONILLA

Eh ! bien, si elle est veuve,  
on servira dans le jardin !

PÉRONILLA

Well, if she's a widow,  
we'll serve in the garden!

LE NOTAIRE

Bien ! Bien ! Entrons dans la maison !  
(*Tout le monde entre dans la maison.*)

THE NOTARY

Very well, very well! Let's go into the house!  
(*Everyone enters the house.*)

17 REPRISE DU CHŒUR

Amis et parents, etc.

REPRISE OF CHORUS

Friends and relatives, etc.

(*DIALOGUE*)

(*DIALOGUE*)

Scène 6

*Ripardos, caché, Le Marquis, Don Fabrice et Guardona, qui va pour rentrer dans la maison*

Scene 6

*Ripardos, concealed; the Marquis, Don Fabrice and Guardona, who is about to enter the house*

18 LE MARQUIS

Au revoir, mon cher Guardona !

THE MARQUIS

Goodbye, my dear Guardona!

GUARDONA

Eh ! Quoi, marquis ! Vous nous quittez si vite ? Je gagerais qu'il s'agit encore de moi, ou de ma femme !

GUARDONA

Oh! What's this, Marquis! You're leaving us so soon? I bet it's something to do with me or my wife!

DON FABRICE, *au Marquis*

Il pourrait deviner moins juste !

DON FABRICE, *to the Marquis*

At least he might guess less accurately!

LE MARQUIS

Vous n'y êtes pas, Guardona. Il s'agit d'un pari que j'ai fait.

THE MARQUIS

You're off the mark, Guardona. It's a bet I made.

DON FABRICE, *bas au Marquis*

Tu ne vas pas lui dire ?

DON FABRICE, *softly, to the Marquis*

Aren't you going to tell him?

LE MARQUIS, *bas à Don Fabrice*

Pourquoi pas ? (*haut*) J'ai parié en effet mille ducats que j'enlèverais...

THE MARQUIS, *softly, to Don Fabrice*

Why not? (*aloud*) It's true, I bet a thousand ducats that I would abduct...

GUARDONA

Une épouse !

GUARDONA

A wife!

LE MARQUIS

Oui, et non ! Elle sera mariée, mais imparfaitement !

THE MARQUIS

Yes and no! She'll be married, but not quite spotless!

GUARDONA

Je comprends ! C'est une... je cherche le mot... une primeur, qui passera sous le nez du mari !

GUARDONA

I understand! She's... I'm looking for the word... fresh fruit, which will be plucked under the husband's nose!

RIPARDOS, *à part*

Ah çà ! qui veut-on bernier ici ?

RIPARDOS, *aside*

Aha! Who's being duped here?

GUARDONA, *riant*

Le pauvre mari !

GUARDONA, *laughing*

The poor husband!

DON FABRICE

L'imbécile !

DON FABRICE

The imbecile!

GUARDONA

Oh ! oui ! Et je le connais ?

GUARDONA

Oh yes! And do I know him?

DON FABRICE, *bas au Marquis*

Prends garde !

DON FABRICE, *softly, to the Marquis*

Careful!

LE MARQUIS

Vous ne le connaissez pas !

THE MARQUIS

You don't know him!

GUARDONA

Mais vous me le ferez connaître ?

GUARDONA

But you'll let me know about it?

LE MARQUIS

Je vous le promets.

THE MARQUIS

I promise you that.

RIPARDOS, *à part*

C'est bien lui !

RIPARDOS, *aside*

It's him, all right!

LE MARQUIS

Adieu, vous m'excuserez ?

THE MARQUIS

Goodbye, will you excuse me?

GUARDONA

Oui ! Don Juan !

GUARDONA

Of course! Don Juan!

(Ils sortent à gauche. La nuit vient peu à peu.)

(They go out on the left. Night falls little by little.)

Scène 7

Guardona, Ripardos, puis Frimouskino

Scene 7

Guardona, Ripardos, then Frimouskino

RIPARDOS, *éclatant*

Un pari ! Un infâme pari, dont l'honneur de Manoëla est l'enjeu !

RIPARDOS, *bursting with anger*

A bet! An infamous bet, with Manoëla's honour at stake!

GUARDONA

Qu'est-ce qui vous prend, sergent ? Et comme vous êtes agité !...

GUARDONA

What's the matter with you, Sergeant? How agitated you are!

RIPARDOS

Il me prend que... non ! vous êtes trop bête !

RIPARDOS

I think I'm just... no! You're too stupid!

FRIMOUSKINO, *accourant*

Alerte ! Au secours !

FRIMOUSKINO, *running in*

Alert! Help!

RIPARDOS

Mais qu'y a-t-il ?

RIPARDOS

What's the matter?

FRIMOUSKINO, *bas*

Rien ! Mais dis comme moi. (*haut*) Un malheur ! Une catastrophe ! Le chapelain...

FRIMOUSKINO, *sotto voce*

Nothing! But follow my lead. (*aloud*) A misfortune! A disaster! The chaplain...

GUARDONA

Eh bien ?

GUARDONA

Well?

FRIMOUSKINO

Il se rendait à la cérémonie et des bandits l'ont enlevé !

FRIMOUSKINO

He was on his way to the ceremony and some bandits kidnapped him!

GUARDONA

Il faut trouver un autre chapelain !

GUARDONA

We have to find another chaplain!

FRIMOUSKINO

J'ai une idée : nous ne sommes pas loin de Madrid...

FRIMOUSKINO

I have an idea: we're not far from Madrid...

GUARDONA

Vous y allez !

GUARDONA

You should go there!

FRIMOUSKINO  
Non pas moi ! Mais vous !

FRIMOUSKINO  
Not me! But you!

RIPARDOS  
Je vous prête mon cheval !

RIPARDOS  
I'll lend you my horse!

GUARDONA  
Je ne sais pas monter !

GUARDONA  
I don't know how to ride!

FRIMOUSKINO  
On vous met dessus...

FRIMOUSKINO  
We'll sit you on it...

RIPARDOS  
Vous lâchez la bride...

RIPARDOS  
You let go of the bridle...

GUARDONA  
Et je tombe !

GUARDONA  
And I fall off!

FRIMOUSKINO  
Non ! Le cheval est doux  
comme un agneau !

FRIMOUSKINO  
No! The horse is as gentle  
as a lamb!

RIPARDOS  
Vous empoignez la crinière...

RIPARDOS  
You grab the mane...

GUARDONA  
Il m'emporte !

GUARDONA  
And the horse bolts!

FRIMOUSKINO  
Jusqu'à Madrid ! Vous l'arrêtez au couvent  
des Cordeliers, vous demandez un prêtre,  
vous le prenez en croupe...

FRIMOUSKINO  
To Madrid! You stop at the Franciscan  
monastery, you ask for a priest, you sit him  
up behind you...

RIPARDOS  
Vous relâchez la bride...

RIPARDOS  
You loosen the bridle...

GUARDONA  
Et nous tombons !

GUARDONA  
And we fall!

FRIMOUSKINO  
Mais non ! Le cheval est doux  
comme un agneau !

FRIMOUSKINO  
No, you won't! The horse is as gentle  
as a lamb!

RIPARDOS

Vous r'empoignez la crinière...

RIPARDOS

You grab the mane again...

GUARDONA

Il nous r'emporte !

GUARDONA

It bolts again!

FRIMOUSKINO

Jusqu'ici, où vous retrouvez votre fiancée  
et la fête de votre mariage, qui se fait à  
minuit sonnante ! Est-ce dit ?

FRIMOUSKINO

Until it gets back here, where you'll be  
reunited with your fiancée and your  
wedding celebration, which is at midnight  
sharp! Is that clear?

GUARDONA

Cependant...

GUARDONA

All the same...

FRIMOUSKINO

Au galop !

FRIMOUSKINO

At the gallop!

GUARDONA

L'équitation...

GUARDONA

Horseback riding..

RIPARDOS

Salutaire !

RIPARDOS

Very healthy!

GUARDONA

La nuit...

GUARDONA

At night...

FRIMOUSKINO

Étoilée !

FRIMOUSKINO

Starlit!

GUARDONA

Madrid...

GUARDONA

Madrid...

RIPARDOS

Proche !

RIPARDOS

Very near!

GUARDONA

Ma fiancée...

GUARDONA

My fiancée...

FRIMOUSKINO

Impatiente !

FRIMOUSKINO

Impatient!



GUARDONA  
Le temps au moins de consulter...

GUARDONA  
At least until we have time to consult...

FRIMOUSKINO  
Personne ! À cheval !... Et au triple galop !

FRIMOUSKINO  
No one! To horse... And at top speed!

*(Ils le poussent en dehors.)*

*(They push him outside.)*

RIPARDOS  
Reviendra-t-il ?

RIPARDOS  
Will he come back?

FRIMOUSKINO  
S'il revient ?... Je l'étranglerai plutôt que de  
le laisser marier à Manoëla !

FRIMOUSKINO  
If he does come back... I'll strangle him  
rather than let him be married to Manoëla!

*(Ils sortent.)*

*(They leave.)*

Scène 8  
*Alvarès, puis Ripardos et Frimouskino*

Scene 8  
*Alvarès, then Ripardos and Frimouskino*

19 ALVARÈS, *entrant avec précaution  
enveloppé dans son manteau*  
Dix heures ! Personne ! je suis en avance. Elle  
m'a écrit : minuit et demi ! Attendre encore !  
Si elle me savait là, peut-être voudrait-elle  
bien hâter l'heure du rendez-vous ?

ALVARÈS, *entering cautiously,  
wrapped in his cloak*  
Ten o'clock! Nobody here! I'm early. She  
wrote to me: half-past midnight! I'll still  
have to wait! If she knew I was here, maybe  
she'd want to advance our assignation?

*(ROMANCE)*

*(ROMANCE)*

20 (I.)  
Quand j'ai dû, la mort dans l'âme,  
Fidèlement suivre ta loi,  
Je laissais ici mon cœur et ma foi !  
Point ne me blâme,  
Si je réclame  
Le droit de vivre près de toi !  
Oui ! Près de toi !

(II.)  
When, with a heavy heart, I was obliged  
Faithfully to obey your decree,  
I left my heart and my troth here!  
Do not reproach me  
If I claim  
The right to live by your side!  
Yes! By your side!

(II.)  
C'est son vœu qui me rappelle,  
Et le bonheur renaît pour moi !  
Mon chagrin n'est plus quand je la revois !  
Peine cruelle

(II.)  
It is her wish that recalls me,  
And happiness is reborn for me!  
My grief is no more when I see her again!  
Cruel sorrow,

Cesse près d'elle !  
Ne me chasse plus loin de toi !  
Non, loin de toi !

Cease when I am near her!  
Do not banish me from you again!  
No, not from you!

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

RIPARDOS, *entrant précipitamment*  
Cette voix !

RIPARDOS, *rushing in*  
That voice!

FRIMOUSKINO, *s'approchant*  
Alvarès !

FRIMOUSKINO, *approaching*  
Alvarès!

(TERZETTO)

(TERZETTO)

21 ALVARÈS  
Quelle est donc cette joie ?  
Quels amis généreux !  
On me fête, on me choie,  
Mon sort est trop heureux !

ALVARÈS  
What is this joy?  
What generous friends!  
I am celebrated, pampered,  
My fate is too happy!

FRIMOUSKINO ET RIPARDOS  
Le voici ! Quelle joie !  
Le hasard est heureux,  
Qui soudain nous envoie  
Notre bel amoureux !

FRIMOUSKINO, RIPARDOS  
Here he is! What joy!  
It's a happy chance  
That suddenly sends us  
Our handsome lover!

(ENSEMBLE)

(ENSEMBLE)

ALVARÈS  
À mes yeux l'espoir brille,  
Plus d'effroi, de courroux !  
Amoureux, jeune fille,  
La victoire est à nous !

ALVARÈS  
In my eyes, hope shines,  
No more fear, no more anger!  
Young lover, young lady,  
Victory is ours!

FRIMOUSKINO ET RIPARDOS  
Enfoncés, la famille,  
Les parents, les jaloux !  
Amoureux, jeune fille,  
La victoire est à vous !

FRIMOUSKINO, RIPARDOS  
They are beaten, the family,  
The relatives, the jealous ones!  
Young lover, young lady,  
Victory is yours!

FRIMOUSKINO  
Vous arrivez à temps !

FRIMOUSKINO  
You're just in time!

ALVARÈS  
J'arrive à temps ?

ALVARÈS  
Have I come in time?

RIPARDOS  
Sans doute !

RIPARDOS  
Undoubtedly!

FRIMOUSKINO  
Voulez-vous épouser ?

FRIMOUSKINO  
Do you want to get married?

ALVARÈS  
Qui donc ?

ALVARÈS  
To whom?

RIPARDOS, FRIMOUSKINO ET ALVARÈS  
Manoëla !

RIPARDOS, FRIMOUSKINO, ALVARÈS  
Manoëla!

ALVARÈS  
Si je le veux ! Quand ?

ALVARÈS  
Of course I do! When?

FRIMOUSKINO ET RIPARDOS  
Ce soir !

FRIMOUSKINO, RIPARDOS  
Tonight!

ALVARÈS  
Où cela ?

ALVARÈS  
Where?

FRIMOUSKINO ET RIPARDOS  
Ici même !

FRIMOUSKINO, RIPARDOS  
Right here!

ALVARÈS  
Grand Dieu ! je vois, j'entends, j'écoute,  
C'est un rêve que je fais là !

ALVARÈS  
Good God! I see, I hear, I listen,  
I'm in a dream just now!

FRIMOUSKINO  
Que vous importe !

RIPARDOS  
What does it matter?

RIPARDOS  
En route, en route !...

FRIMOUSKINO  
Off you go, off you go!

ALVARÈS  
Ah ! de grâce, un seul mot !

ALVARÈS  
Oh, please, just one word!

RIPARDOS ET FRIMOUSKINO  
Trop !

RIPARDOS, FRIMOUSKINO  
It's too much!

ALVARÈS  
Éclaircissons un point !

ALVARÈS  
Let's clear up a point!

RIPARDOS ET FRIMOUSKINO  
Point !

RIPARDOS, FRIMOUSKINO  
A point!

ALVARÈS  
La tante consent donc ?

ALVARÈS  
So the aunt agrees?

RIPARDOS ET FRIMOUSKINO  
Non !

RIPARDOS, FRIMOUSKINO  
No!

ALVARÈS  
C'est alors le papa !

ALVARÈS  
Then it's the Papa!

RIPARDOS ET FRIMOUSKINO  
Pas !

RIPARDOS, FRIMOUSKINO  
No!

ALVARÈS  
Manoëla le sait bien ?

ALVARÈS  
And does Manoëla know?

RIPARDOS ET FRIMOUSKINO  
Rien !

RIPARDOS, FRIMOUSKINO  
Nothing!

ALVARÈS  
Mais du moins votre but ?

ALVARÈS  
At least tell me your plans!

RIPARDOS ET FRIMOUSKINO  
Chut !

RIPARDOS, FRIMOUSKINO  
Shush!

RIPARDOS  
Laissez-vous faire !

RIPARDOS  
Just do as you're told!

ALVARÈS  
Soit !

ALVARÈS  
So be it!

FRIMOUSKINO  
Votre rôle est facile,  
Et vous n'aurez qu'à dire : Oui.

FRIMOUSKINO  
Your role is easy,  
And all you have to say is: Yes.

RIPARDOS  
Oui !

RIPARDOS  
Yes!

ALVARÈS  
 J'en demeure ébloui !  
 Comme un enfant je suis docile.  
 Mais quelle aventure est cela ?  
 J'en ris à la fois et j'en pleure ;  
 Je vais être tout à l'heure  
 Le mari de Manoëla !

ALVARÈS  
 I'm dumbfounded!  
 I'm as docile as a child,  
 But what adventure is this?  
 I laugh and cry at the same time:  
 Tonight I'll be  
 Manoëla's husband!

RIPARDOS ET FRIMOUSKINO  
 Vous allez être tout à l'heure  
 Le mari de Manoëla !

RIPARDOS, FRIMOUSKINO  
 Tonight you'll be  
 Manoëla's husband!

*(Reprise de l'Ensemble)*

*(Reprise of the Ensemble)*

ALVARÈS, RIPARDOS ET FRIMOUSKINO  
 Quelle est donc cette joie ?  
 Le voilà, quelle joie !  
 Quels amis généreux !...  
 Le hasard est heureux...  
 Etc.

ALVARÈS, RIPARDOS, FRIMOUSKINO  
 What is this joy?  
 Here he is, what joy!  
 What generous friends!  
 It's a happy chance  
 Etc.

*(DIALOGUE)*

*(DIALOGUE)*

22 ALVARÈS  
 Tu vas me dire enfin...

ALVARÈS  
 Are you finally going to tell me...

FRIMOUSKINO  
 Rien ! Restez là.  
 Le temps seulement de sonner les cloches !...  
*(Il sort en courant.)*

FRIMOUSKINO  
 Nothing! Stay here.  
 Just until we ring the bells!  
*(He runs out.)*

Scène 9  
*Ripardos, Alvarès, puis Péronilla,  
 puis Frimouskino*

Scene 9  
*Ripardos, Alvarès, then Péronilla,  
 then Frimouskino*

ALVARÈS  
 Vous m'expliquerez ce tissu de prodiges !

ALVARÈS  
 You must explain this web of wonders to me!

RIPARDOS  
 Volontiers ! Seulement... voilà, je n'y  
 comprends rien, moi-même ! Je m'en fie à  
 Frimouskino.

RIPARDOS  
 I'd love to! Only... the thing is, I don't  
 understand it myself! I'm relying on  
 Frimouskino.

*(On entend la cloche au-dehors.)*

*(The bell is heard outside.)*

PÉRONILLA, *venant de la maison*  
Les cloches déjà ! Trop tôt les cloches !

PÉRONILLA, *coming from the house*  
The bells already! Too soon, the bells!

FRIMOUSKINO  
C'est M. le marquis qui a donné l'ordre ;  
il était pressé de repartir.

FRIMOUSKINO  
It was the Marquis who gave the order;  
he was in a hurry to leave.

PÉRONILLA  
C'est différent. Si tout est prêt, et si M. le  
marquis a donné l'ordre... Mais j'avais  
donné celui qu'on illuminât ; la nuit est  
noire comme le diable... Et je ne vois pas  
mon gendre ! Mon gendre ! Êtes-vous là ?

PÉRONILLA  
That's different, then. If everything is ready,  
and if the Marquis gave the order... But I  
myself ordered lights to be put on; the night  
is black as the devil... And I don't see my  
son-in-law! My son-in-law! Are you there?

RIPARDOS, *soufflant à Alvarès*  
Oui !

RIPARDOS, *whispering to Alvarès*  
Yes!

ALVARÈS, *répétant*  
Oui !

ALVARÈS, *repeating*  
Yes!

PÉRONILLA  
Ne perdons pas de temps donc !...  
Holà ! ma fille !... Ma sœur !... Les témoins !...  
Les gens de la noce ! La chapelle est  
éclairée, au moins ?

PÉRONILLA  
Let's not waste any time, then! ...  
Hey there! My daughter! My sister! The  
witnesses! The wedding guests! Is the  
chapel lit, at least?

FRIMOUSKINO  
Oui mon oncle. *(bas à Alvarès)* Deux cierges  
de suif, et j'ai défendu qu'on les mouchât !

FRIMOUSKINO  
Yes, uncle. *(softly, to Alvarès)* Two tallow  
candles, and I said the snuff wasn't to be  
removed!

Scène 10  
*Les mêmes, Léona, Manoëla, Invités de la noce,  
Valets*

Scene 10  
*The same, Léona, Manoëla, Wedding Guests,  
Valets*

23 TOUS  
La cloche sonne  
Et carillonne.  
Elle sonne,  
L'entendez-vous ?

ALL  
The bell rings  
And peals.  
It's ringing,  
Can you hear it?

PÉRONILLA, *à Alvarès*

De l'hymen l'heure

est avancée ;

En seriez-vous vexé ?

Donnez la main à votre fiancée,

Allons, monsieur le fiancé !

PÉRONILLA, *to Alvarès*

The hour of the wedding

has been brought forward;

Would you that annoy you?

Give your hand to your fiancée,

Come on, dear fiancé!

FRIMOUSKINO

Donnez la main à votre fiancée !

Allons, monsieur le fiancé.

FRIMOUSKINO

Give your hand to your fiancée,

Come on, dear fiancé!

RIPARDOS

Donnez la main à votre fiancée !

Allons, monsieur le fiancé.

RIPARDOS

Give your hand to your fiancée,

Come on, dear fiancé!

ALVARÈS, *prenant la main de Manoëla, bas*  
Mademoiselle...

ALVARÈS, *taking Manoëla's hand, sotto voce*  
Señorita...

MANOËLA, *tressaillant*

Ô ciel !

MANOËLA, *giving a start*

Oh heavens!

FRIMOUSKINO

Chut !

FRIMOUSKINO

Shush!

RIPARDOS

Chut !

RIPARDOS

Shush!

LÉONA

Qu'est-ce donc ?

LÉONA

What's going on?

MANOËLA

Rien !

MANOËLA

Nothing!

FRIMOUSKINO

Rien ! Tout va bien !

FRIMOUSKINO

Nothing! Everything is fine!

RIPARDOS

Tout va bien !

RIPARDOS

Everything is fine!

LÉONA

Tout va bien !

LÉONA

Everything is fine!

REPRISE DU CHŒUR

La cloche sonne  
Et carillonne, etc.

*(Sortie du cortège.)*

Scène II

*Guardona, puis le Marquis*

GUARDONA, *au dehors, avec une lanterne allumée, demi-jour*

Là ! là ! Arrêtez-la ! Maudite bête ! *(Il entre.)* Ouf ! un agneau ! Oui... un agneau... comment dirai-je ?... Enragé ! *(Il va pour s'asseoir et se relève.)* Aïe !... Bonne préparation à la petite fête qui m'attend ! Et si vous croyez que l'animal m'a conduit à Madrid et que je rapporte le curé, vous vous trompez furieusement ! *(On entend les cloches. Musique de scène.)* Les cloches ! Déjà ! Il serait minuit, et les bandits de la Sierra auraient restitué le chapelain ?

LE MARQUIS, *entrant*

J'arrive en retard ! Non ! voilà encore le marié ! *(à Guardona)* Mon cher Guardona, n'entendez-vous donc pas les cloches ?

GUARDONA

Mais si, très bien !

LE MARQUIS

Venez donc chercher votre femme !

GUARDONA

Rien ne presse ! Tant que je suis ici... On ne me mariera pas sans moi ! Je me repose !

LE MARQUIS

D'avance ?

REPRISE OF CHORUS

The bell rings  
And peals, etc.

*(The wedding procession leaves.)*

Scene II

*Guardona, then the Marquis*

GUARDONA, *outside, with a lighted lantern; semi-darkness*

There! There! Stop the damned beast! *(He enters.)* Phew! A lamb! Yes... a lamb... how shall I put it? ... a rabid lamb! *(He goes to sit down, then stands up again.)* Ouch! A splendid preparation for the little celebration that awaits me! And if you think the animal took me to Madrid and I've brought back the priest with me, you're very much mistaken! *(The bells are heard. Onstage music.)* The bells? Already? Can it be midnight? Have the bandits of the Sierra given the chaplain back?

THE MARQUIS, *entering*

I'm late! Oh no! Here's the groom again! *(to Guardona)* My dear Guardona, can't you hear the bells?

GUARDONA

Yes, very well!

THE MARQUIS

Then come and fetch your wife!

GUARDONA

There's no hurry! As long as I'm here... They won't marry me in my absence! I'm having a rest!

THE MARQUIS

In advance?



GUARDONA  
Non... je suis... (*hésitant*) dites-moi le mot ?

GUARDONA  
No... I'm... (*hesitating*) Give me the word!

LE MARQUIS  
Vous ne l'êtes pas encore !

THE MARQUIS  
You're aren't yet!

GUARDONA  
Si ! je suis... éreinté !

GUARDONA  
Yes! I am... exhausted!

LE MARQUIS  
Déjà ? Mais venez donc ! Ne faisons pas attendre votre femme !

THE MARQUIS  
Already? Come on now! Let's not keep your wife waiting!

GUARDONA, *entraîné*  
Aïe ! aïe !... Doucement, marquis !  
Songez donc que je descends de cheval !

GUARDONA, *as he is dragged away*  
Ouch! Ouch! ... Gently, Marquis!  
Remember I've just got off a horse!

(*Ils entrent dans l'habitation.*)

(*They enter the house.*)

24 CHEUR, *au-dehors*  
Buvons à plein bord  
Aux époux d'abord,  
Puis, petits et grands,  
À tous les parents.

CHORUS, *outside*  
Let's drain our glasses,  
To the happy couple first of all,  
Then, young and old alike,  
To all the relatives.

(*DIALOGUE*)

(*DIALOGUE*)

Scène 12  
*Frimouskino, Péronilla, Léona, puis Guardona, la noce entrant sur les premiers motifs du chœur, sauf Alvarès, Ripardos, Manoëla. Les domestiques apportent des torches, grand jour.*

Scene 12  
*Frimouskino, Péronilla, Léona, then Guardona; the wedding party enters on the first motifs of the chorus, except Alvarès, Ripardos, Manoëla. The servants bring in torches, and the stage is fully lit.*

PÉRONILLA  
Ce n'est pas possible seigneur Guardona !  
on vous a dit adieu là-bas !

PÉRONILLA  
But this is impossible, Señor Guardona!  
We said goodbye to you over there...

LÉONA  
Et on vous retrouve ici !

LÉONA  
And then we meet you here!

PÉRONILLA  
Vous avez donc... celui d'ubiquité !

PÉRONILLA  
So you have... the gift of ubiquity!

GUARDONA  
Je n'ai pas *ubiquité* d'ici !

GUARDONA  
I wasn't being ubiquitous here!

PÉRONILLA  
Comment ?

PÉRONILLA  
What?

GUARDONA  
C'est-à-dire que j'ai *ubiquité* pour aller  
chercher le chapelain !

GUARDONA  
That is to say, I went to get the chaplain!

PÉRONILLA  
Quel chapelain ?

PÉRONILLA  
What chaplain?

GUARDONA  
À Madrid ! mais cette vilaine bête m'a jeté  
par terre !

GUARDONA  
In Madrid! But that wicked beast threw me  
to the ground!

PÉRONILLA  
Quelle bête ?

PÉRONILLA  
What beast?

LÉONA  
Le chapelain ?

LÉONA  
The chaplain?

GUARDONA  
Non ! l'agneau !... Sur une meule de foin !  
Un cheval qu'ils disaient si doux !

GUARDONA  
No! The lamb! Onto a haystack! A horse  
they said was so sweet-natured!

PÉRONILLA  
Un cheval sur une mule ! (*se reprenant*) une  
meule de foin !

PÉRONILLA  
A horse and a mule! (*pulling himself  
together*) ... er, a haystack!

GUARDONA  
Même que j'ai déchiré mon haut-de-chausse !

GUARDONA  
I even tore my breeches!

PÉRONILLA  
Où ça ?

PÉRONILLA  
Where?

GUARDONA  
La bienséance ne me permet pas de le dire !  
Mais en l'entendant sonner...

GUARDONA  
Decorum doesn't permit me to say where!  
But when I heard it ringing...

PÉRONILLA  
La bienséance ?

PÉRONILLA  
Decorum?

GUARDONA

Non, la cloche ! j'ai compris  
qu'on l'avait retrouvé...

GUARDONA

No, the bell! I understood  
that you had found...

PÉRONILLA

Votre haut-de-chausse ? ...

PÉRONILLA

Your breeches?

GUARDONA

Non, le chapelain, et je cherche  
ma femme !

GUARDONA

No, the chaplain, and now I'm looking  
for my wife!

PÉRONILLA

Pourquoi faire ?

PÉRONILLA

To do what?

GUARDONA

Mais pour me marier !

GUARDONA

To get married, of course!

PÉRONILLA

Mais vous l'êtes, marié !

PÉRONILLA

But you've already been married!

GUARDONA

Devant le notaire seulement !

GUARDONA

Only by the notary!

PÉRONILLA

Et devant le chapelain !

PÉRONILLA

And by the chaplain!

GUARDONA

Allons donc ! je m'en serais aperçu !

GUARDONA

Come now, I would have noticed!

PÉRONILLA

C'est leur faute ! Ils ont fait des économies  
de bouts de chandelles, et il faisait si noir  
dans la chapelle !

PÉRONILLA

It's their fault! They economised on  
candles, and it was so dark in the chapel!

GUARDONA

Mais je n'y suis pas entré, dans la chapelle !

GUARDONA

But I didn't go into the chapel!

PÉRONILLA

Vous n'êtes pas entré dans la chapelle ?

PÉRONILLA

You didn't go into the chapel?

LÉONA

Et vous n'êtes pas monté en carrosse ?

LÉONA

And you didn't get into the carriage?

GUARDONA

À cheval ! oui ! mais pas en carrosse !

GUARDONA

Onto a horse, yes! But not into a carriage!

PÉRONILLA

Mais si ! En carrosse ! Avec votre femme !

PÉRONILLA

Yes you did! Into the carriage! With your wife!

GUARDONA

Quel carrosse ?

GUARDONA

Which carriage?

LÉONA

Mais celui de M. le marquis !

LÉONA

The Marquis's carriage, of course!

LE MARQUIS

Mon carrosse ?

THE MARQUIS

My carriage?

GUARDONA

Avec ma femme?

GUARDONA

With my wife?

PÉRONILLA

Et avec Ripardos. (*Roulement de voiture, fouet et grelots.*) Et la preuve... c'est que vous voilà qui partez... heureux gaillard !

PÉRONILLA

And with Ripardos. (*Noise of carriage wheels, whip and bells.*) And the proof... is that you are leaving now, over there... lucky fellow!

GUARDONA

Mais vous voyez bien que je ne pars pas !  
Puisque je suis ici !... Sont-ils bêtes !

GUARDONA

But you can see I'm not leaving! Since I'm here! ... How stupid they are!

(FINAL)

(FINALE)

- 25 LÉONA, *poussant quatre cris*  
Ah ! ah ! ah ! ah ! (*Elle feint de se trouver mal, Don Fabrice lui donne une chaise sur laquelle elle tombe.*)

LÉONA, *screaming four times*  
Ah! Ah! Ah! Ah! (*She pretends to feel faint. Don Fabrice brings her a chair, into which she collapses.*)

GUARDONA

D'où vient votre émoi ?

GUARDONA

Why are you so upset?

PÉRONILLA

D'où vient ton émoi ?

PÉRONILLA

Why are you so upset?

LÉONA

Ah ! ah ! ah ! ah !

LÉONA

Ah! Ah! Ah! Ah!

PÉRONILLA

Quelle mouche te pique ?

PÉRONILLA

What's got into you?

LE MARQUIS

Quelle mouche vous pique ?

THE MARQUIS

What's got into you?

LÉONA

Ah ! ah ! ah ! ah !

LÉONA

Ah! Ah! Ah! Ah!

LE MARQUIS

Mais au moins, on s'explique !

THE MARQUIS

At least explain yourself!

GUARDONA

Mais au moins, on s'explique !

GUARDONA

At least explain yourself!

LÉONA

Ah ! ah ! ah ! ah !

LÉONA

Ah! Ah! Ah! Ah!

GUARDONA

Mais comment ?

GUARDONA

What?

PÉRONILLA

Mais pourquoi ?

PÉRONILLA

Why?

GUARDONA, LE MARQUIS ET PÉRONILLA

Mais comment ? Mais pourquoi ?

GUARDONA, THE MARQUIS, PÉRONILLA

What? Why?

LÉONA

Eh ! quoi ! Vous ne devinez pas.

LÉONA

Well then! Can't you guess?

TOUS

Non !

ALL

No!

LÉONA

Celui qui s'en va là-bas...

LÉONA

The man who's going off over there...

TOUS

Eh ! bien ?

ALL

Well? Well?

LÉONA

Celui qui nous l'enlève

C'est...

LÉONA

The man who's abducting her

Is...

Tous  
Mais qui donc ?

ALL  
Who, then?

LÉONA  
L'infâme !

LÉONA  
The villain!

GUARDONA, LE MARQUIS ET PÉRONILLA  
Achève !

GUARDONA, THE MARQUIS, PÉRONILLA  
Out with it!

LÉONA  
C'est Alvarès !

LÉONA  
It's Alvarès!

GUARDONA, LE MARQUIS ET PÉRONILLA  
Ciel ! Alvarès !

GUARDONA, THE MARQUIS, PÉRONILLA  
Oh heavens! Alvarès!

LÉONA  
Il faut courir après !

LÉONA  
We must chase after them!

GUARDONA, LE MARQUIS ET PÉRONILLA  
Il faut courir après !

GUARDONA, THE MARQUIS, PÉRONILLA  
We must chase after them!

Tous  
Plus de chants, plus de noce,  
Poursuivons son rival,  
Les dames en carrosse,  
Les messieurs à cheval !

ALL  
No more singing, no more wedding,  
Let's pursue his rival:  
The ladies in the carriage,  
The gentlemen on horseback!

PÉRONILLA  
Voilà ma fille  
avec deux maris sur les bras !

PÉRONILLA  
Now here's my daughter  
with two husbands on her hands!

LE MARQUIS  
Suivez-moi ! Qu'on se rassure ! ils ne nous  
échapperont pas.

THE MARQUIS  
Follow me! Don't worry! They won't  
escape us.

ENSEMBLE  
Plus de chants, plus de noce,  
Poursuivons son rival,  
Les dames en carrosse,  
Les messieurs à cheval !

ENSEMBLE  
No more singing, no more wedding,  
Let's pursue his rival:  
The ladies in the carriage,  
The gentlemen on horseback!

*(Deux domestiques apportent les manteaux de  
Guardona et de Péronilla, une servante donne*

*(Two servants bring Guardona and Péronilla  
their cloaks, a servant gives a mantilla to*

*une mantille à Léona, les domestiques  
parcourent le fond du théâtre avec leurs torches,  
et indiquent la sortie au fond à gauche.)*

*Léona; the servants walk across the back of  
the stage with their torches, and indicate the  
exit rear left.)*



M<sup>lle</sup> Humberta, créatrice du rôle de Manoëla.  
Bibliothèque nationale de France.

Mlle Humberta, creator of the role of Manoëla.  
Bibliothèque Nationale de France, Paris.

CD II

## Acte deuxième

*Un salon dans le château du marquis. Porte d'entrée au fond et portes latérales. Deux portes au fond ; au-dessus, œil-de-bœuf.*

01 ENTR'ACTE

### Scène 1

*Antonio, Pédrillo, Félipe, Juanito, jeunes domestiques du marquis. Ils se sont endormis en l'attendant.*

02 PÉDRILLO se réveille et aperçoit ses camarades endormis

Tiens ! Déjà minuit ! Nous nous sommes endormis en attendant M. le marquis ! Hé !... Vous autres !... Quel sommeil !... Bah ! Je trouverai bien moyen de les réveiller !

(COUPLETS DES PETITS VALETS)

(I.)

PÉDRILLO

Pédro, le petit bohémien,  
La coqueluche des fillettes,  
Pauvre, n'a pourtant pour tout bien  
Qu'une paire de castagnettes !  
Mais, dame, il en pince si bien,  
Pour l'agrément des jeunes filles,  
Qu'il n'est, dans toutes les Castilles,  
Pas un cœur qui n'échappe au sien !  
Hé ! ho ! hé ! ho !  
Sur le Prado,  
S'il exécute un boléro,  
Oui, la plus sage  
et la moins frivole  
S'éprend bien vite et devient folle  
Des castagnettes de Pédro !  
Cla, cla, cla...

## Act Two

*A salon in the Marquis's castle. Main entrance at the back of the stage and side doors. Two doors at the back; above them, a circular window.*

ENTR'ACTE

### Scene 1

*Antonio, Pédrillo, Félipe, Juanito, young servants of the Marquis. They have fallen asleep waiting for him.*

PÉDRILLO waking up and seeing his sleeping comrades

Gosh! It's already midnight! We fell asleep waiting for the Marquis! Hey! The rest of you! ... How soundly they're sleeping! ... Well, I'll find a way to wake them up!

(SONG OF THE LITTLE VALETS)

(I.)

PÉDRILLO

Pédro the little Gypsy,  
The darling of all the girls,  
Is so poor that his only possession  
Is a pair of castanets!  
But, by Jove, he handles them so well,  
To the young girls' delight,  
That there is, in all of Castile,  
Not a heart that doesn't fall for his!  
Hey! Ho! Hey! Ho!  
On the Prado,  
If he performs a bolero,  
Yes, even the most demure  
and least frivolous girl  
Is soon smitten and goes crazy  
For Pédro's castanets!  
Clack, clack, clack, clack...



(parlé) Je savais bien que je les réveillerais !

(spoken) I knew I'd wake them up!

(II.)

ANTONIO

La pupille du corrégidor  
Aime Pédro d'un amour tendre ;  
Le vieux tuteur, tout cousu d'or,  
Pour la guérir le voudrait pendre !

(II.)

ANTONIO

The Corregidor's ward  
Loves Pédro with a tender love;  
The old tutor, weighed down with gold,  
Would like to hang him to cure her of it!

FÉLIPE

Mais quand un cœur prit son essor,  
Jalousie est chose stérile !  
Il faudra donner ta pupille,  
Corrégidor, et ton trésor !  
Hé ! ho ! hé ! ho !

FÉLIPE

But when a heart has taken flight,  
Jealousy is a futile thing!  
You'll have to give up your ward,  
Corregidor, and your treasure!  
Hey! Ho! Hey! Ho!

TOUS

Hé ! ho ! hé ! ho !

ALL

Hey! Ho! Hey! Ho!

PÉDRILLO ET ANTONIO

Presto ! Presto !

PÉDRILLO, ANTONIO

Presto! Presto!

TOUS

Cède à propos vieux Bartolo  
Oui la belle préfère  
Et sans peine aux sequins  
Dont ta bourse est pleine  
Les castagnettes de Pédro !  
Cla, cla, cla.

ALL

Give in, old Bartolo!  
Yes, to the sequins  
That fill your purse,  
The pretty girl much prefers  
Pédro's castanets!  
Clack, clack, clack, clack!

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

Scène 2

Les Valets, le Majordome

Scene 2

The Valets, the Major-domo

03 LE MAJORDOME

Caramba ! Je vous y prends. Est-ce pour  
pincer de la guitare qu'on vous paie ? Et  
M. le marquis, qu'est-ce qu'il dirait ?

THE MAJOR-DOMO

Caramba! I've caught you in the act. Do we  
pay you to play the guitar? And what would  
the Marquis say?

PÉDRILLO

Il ne dira rien, il ne viendra pas !

PÉDRILLO

He won't say anything; he won't come!

JUANITO

Pas plus ce soir que les autres soirs.

JUANITO

No more tonight than any other night.

LE MAJORDOME

Le fait est que voilà plus de deux mois qu'il n'a mis les pieds dans sa petite maison !

THE MAJOR-DOMO

The fact is, it's been over two months since he set foot in his little house!

JUANITO

N'empêche qu'il faut toujours préparer le souper.

JUANITO

All the same, we always have to prepare his supper.

LE MAJORDOME

Oui, mais nous ne le laissons pas refroidir, le souper ; une fois l'heure passée, qui est-ce qui soupe ?

THE MAJOR-DOMO

Yes, but we don't let the supper get cold; once the hour is past, who gets the supper?

PÉDRILLO, JUANITO ET FÉLIPE

C'est nous !

PÉDRILLO, JUANITO, FÉLIPE

We do!

LE MAJORDOME

Alors, de quoi vous plaignez-vous ?

THE MAJOR-DOMO

So what are you complaining about?

FÉLIPE

Tiens, ça ne suffit pas, la nourriture !

FÉLIPE

Well, food isn't enough!

PÉDRILLO

Au contraire... ça donne des envies de faire un peu d'exercice.

PÉDRILLO

On the contrary... it makes you want to take a bit of exercise.

JUANITO, *au majordome à mi-voix*

Si vous saviez... Il y a au coin de la rue, Rosita, la petite bouquetière qui m'attendait ! ...

JUANITO, *to the Major-domo, sotto voce*

If you only knew... Rosita, the little flower girl, was waiting for me on the corner of the street!

PÉDRILLO, *même jeu*

Moi, j'avais deux mots à dire à Paquita... la nièce du pâtissier !

PÉDRILLO, *similarly*

I had a couple of things to say to Paquita, the pastry-cook's niece!

LE MAJORDOME, *les interrompant*

Eh bien ! et moi, si vous croyez que... Caramba ! Mais, tenez ! si d'ici à une heure, le marquis n'est pas rentré... Je vous donne congé pour le reste de la nuit.

THE MAJOR-DOMO, *interrupting them*

Well, if you think that I too... Caramba! But listen! If the Marquis is not back by one o'clock in the morning... I'll give you the rest of the night off.

CHŒUR

*(Reprise en chœur du refrain de la chanson. À la fin du refrain, on entend le bruit d'une voiture.)*

Cla clac cla...

CHORUS

*(Everyone reprises the refrain of the song. At the end, the sound of a carriage is heard.)*

Clack clack clack...

LE MAJORDOME

Le carrosse !

THE MAJOR-DOMO

The carriage!

PÉDRILLO

C'est le marquis !

PÉDRILLO

It's the Marquis!

LE MAJORDOME

Pas de chance ! Vite ! à l'office ! Si j'ai besoin de vous, je vous rappellerai.  
*(Les valets sortent.)*

THE MAJOR-DOMO

Bad luck! Quick! To work! If I need you, I'll call you in.  
*(The valets leave.)*

*(DIALOGUE)*

*(DIALOGUE)*

Scène 3

*Le Majordome, Ripardos, puis Alvarès et Manoëla*

Scene 3

*The Major-domo, Ripardos, then Alvarès and Manoëla*

LE MAJORDOME

Excellence ! *(allant au fond et voyant Ripardos)* Ah ! Bah ! c'est le sergent ! Eh bien !... Et votre colonel ?

THE MAJOR-DOMO

Excellency! *(going upstage and seeing Ripardos)* Bah! It's only the sergeant! Well, what about your colonel?

RIPARDOS

Il sera ici dans une heure.

RIPARDOS

He'll be here in an hour.

LE MAJORDOME

Il vous a envoyé en avant ?

THE MAJOR-DOMO

He sent you on ahead?

RIPARDOS

Oui, et j'ai deux personnes avec moi ! Entrez, vous autres ! *(entrent Alvarès et Manoëla)*

RIPARDOS

Yes, and I have two guests with me! Come in, the two of you! *(enter Alvarès and Manoëla)*

LE MAJORDOME

Alors on va souper ?

THE MAJOR-DOMO

So would you like to have supper?

RIPARDOS

Mais certainement ! Et tout de suite !

RIPARDOS

Most certainly! And right away!

LE MAJORDOME

Je cours, et je sers. (*Coup de tam-tam dans la coulisse. Il sort.*)

Scène 4

Ripardos, Alvarès, Manoëla

ALVARÈS

Mais chez qui sommes-nous ici ?

MANOËLA

Chez le marquis !

RIPARDOS

Ce maudit cocher n'a rien écouté, ni mes prières, ni mes menaces !... Il avait ses ordres, lui aussi ! (*Alvarès embrasse Manoëla.*)

ALVARÈS

Rien ne nous séparera plus, puisque Manoëla est ma femme !

RIPARDOS

Et l'autre mari, le mari du matin ?

ALVARÈS

Cet imbécile de Guardona ?

RIPARDOS

Eh ! Si l'on vous a mariés à minuit à la chapelle, c'est Guardona qui a épousé, devant le notaire, à six heures.

MANOËLA

C'est pourtant vrai ! Maudite tante Léona !

RIPARDOS

Attention ! nous entrons dans le drame ! Nous l'avons jouée, cette pauvre tante, et elle doit être d'une belle fureur !

THE MAJOR-DOMO

I'll hurry off and serve the meal. (*A gong is struck offstage. He leaves.*)

Scene 4

Ripardos, Alvarès, Manoëla

ALVARÈS

But whose house are we in?

MANOËLA

The Marquis's house!

RIPARDOS

That damned coachman wouldn't listen to a word, pleas or threats!... He had his orders, too! (*Alvarès kisses Manoëla.*)

ALVARÈS

Nothing will separate us any longer, now that Manoëla is my wife!

RIPARDOS

And what about the other husband, the one from this morning?

ALVARÈS

That imbecile Guardona?

RIPARDOS

Well yes! Although you were married at midnight in the chapel, it was Guardona who was married in front of the notary at six o'clock.

MANOËLA

That's true enough! Curse Aunt Léona!

RIPARDOS

Carefully! There's a drama on the way! We tricked your poor aunt, and she must be in a fine rage!

ALVARÈS

Eh ! bien, je brave sa fureur, j'ai conquis  
Manoëla !

ALVARÈS

Well, I'll brave her rage: I conquered  
Manoëla!

Scène 5

*Les mêmes, le Majordome, Laquais*

Scene 5

*The same, the Major-domo, Lackeys*

LE MAJORDOME, *annonçant*

Le souper de M. le marquis.  
(Deux valets apportent une table servie avec  
deux couverts.)

THE MAJOR-DOMO, *announcing*

His Lordship the Marquis's supper.  
(Two servants bring in a table set for two.)

ALVARÈS

Soupons donc, en attendant Frimouskino !

ALVARÈS

Let's have supper while we wait for  
Frimouskino!

Scène 6

*Les mêmes, Frimouskino*

Scene 6

*The same, Frimouskino*

FRIMOUSKINO *paraissant*

Qui est-ce qui demande Frimouskino ?  
Le voilà !

FRIMOUSKINO, *suddenly appearing*

Who's asking for Frimouskino?  
Here he is!

RIPARDOS

En retard, jeune homme !

RIPARDOS

You're late, young man!

FRIMOUSKINO

Oh ! ce n'est pas de ma faute ! Si vous  
saviez ce qui m'est arrivé !

FRIMOUSKINO

Oh! It's not my fault! If you knew what  
happened to me!

(RONDEAU)

(RONDEAU)

04 Je pars, je vais, je vole,  
Et dévorant le terrain,  
Je prends ma course folle,  
Une course à fond de train !  
Descente, côte ou plaine,  
Au diable !  
Je souffle un coup !  
Et je reprends haleine,  
Et mes jambes à mon cou !  
Passe un muletier sur sa mule,  
L'homme m'accepte en croupe, mais,

I leave, I go, I fly,  
And eating up the miles,  
I'm off on my crazy race,  
A race at top speed!  
Downhill, uphill or on the flat,  
Devil take the hindmost!  
I stop for a quick rest!  
I get my breath back,  
And run for my life again!  
A muleteer goes by on his mule.  
He lets me ride behind him, but,

De Rossinante digne émule,  
 La bête ne trottait jamais !  
 À la presser je m'évertue,  
 Hop ! De la voix !  
 V'lan, des talons !  
 Autant monter une tortue !  
 À terre, dis-je  
 et détalons !  
 Ah ! Je pars, je vais, je vole,  
 Et dévorant le terrain !  
 Je prends ma course folle,  
 Une course à fond de train !  
 Descente, côte ou plaine  
 Du diable !  
 Je souffle un coup !  
 Et je reprends haleine,  
 Et mes jambes à mon cou !

Victoire ! C'est la diligence  
 Qui passe dans un tourbillon !  
 « Holà ! monsieur le postillon ?  
 Un petit coin par obligeance ? »  
 Horreur et comble des supplices,  
 C'était un convoi de nourrices,  
 Chacune avec son nourrisson,  
 Le tout piaillait à l'unisson !  
 Oh ! J'étais fou déjà,  
 Quand j'aperçus une berline  
 En poste et courant ventre à terre,  
 Mon Dieu ! Mille mercis !  
 D'un premier bond, je prends carrière,  
 Et sur le siège de derrière,  
 D'un autre bond, je me retrouve assis !

Mais le diable a juré ma perte :  
 Cette berline est découverte,  
 Et qu'est-ce que j'entends soudain ?  
 Un bruit léger, assez badin !  
*(Bruit de baisers.)*  
 Chanson goguenarde !  
 Vexé, je hasarde  
 Un œil et regarde,  
 Et que vois-je, ô ciel !

Like a latter-day Rocinante,  
 The beast never even trotted!  
 I try to hurry it up:  
 'Hup hup! Get a move on!  
 Show us your heels!  
 You might as well ride a turtle!  
 Down you get, I said to myself,  
 and let's clear off!  
 Ah! I leave, I go, I fly,  
 And eating up the miles,  
 I'm off on my crazy race,  
 A race at top speed!  
 Downhill, uphill or on the flat,  
 Devil take the hindmost!  
 I stop for a quick rest!  
 I get my breath back,  
 And run for my life again!

Victory! It's the stagecoach.  
 Going by in a whirlwind!  
 'Hey there, coachman,  
 Could you oblige me with a little corner?'  
 Horror! The height of torment!  
 It was a convoy of wet-nurses,  
 Each with her infant,  
 All whining in unison!  
 Oh! I was already crazed  
 When I saw a berlin  
 On postal duties and racing flat out!  
 Blessed Lord, a thousand thanks!  
 With my first leap, I gather momentum,  
 And with the second  
 I find myself landing in the back seat!

But the Devil has sworn to thwart me:  
 The berlin is open-topped,  
 And what do I suddenly hear?  
 A light, rather playful noise!  
*(He makes a kissing noise.)*  
 A cheeky song!  
 Annoyed, I risk  
 One quick glance,  
 And what do I see, oh heavens!

Roulant à la brune,  
Par ce clair de lune,  
Leur lune de miel !  
Le bruit redouble.  
J'en ris d'abord,  
Puis je me trouble,  
C'est un peu fort !  
Que l'on s'embrasse,  
Je ne dis point,  
Mais mordieu ! Grâce  
Pour un témoin !

Bref, d'une scène incivile,  
J'allais troubler les amours,  
Quand j'aperçois les faubourgs  
Et les portes de la ville !

Et je cours, et je vole,  
Et dévorant le terrain !  
C'est une course folle !  
Une course à fond de train !

(DIALOGUE)

05 LE MAJORDOME

*(Il entre avec deux valets qui portent les plats.  
Apercevant Frimouskino :)*  
Tiens, tiens... d'où sort-il celui-là ?

MANOËLA

C'est Frimouskino ! Il soupera avec nous.  
Ordre du marquis !

LE MAJORDOME

Ah ! alors... *(aux valets)* Une rallonge et un  
couvert.  
*(À chaque commandement du majordome un  
coup de tam-tam dans la coulisse et un  
nouveau valet paraît.)*

ALVARÈS, à Ripardos

Eh ! bien Ripardos !  
N'avez-vous donc pas faim ?

Riding out at dusk,  
In the moonlight,  
On their honeymoon!  
The noise gets louder.  
I laugh at it to start with,  
Then I get embarrassed:  
It's a bit fresh!  
People are free to kiss,  
I'm not gainsaying that,  
But gadzooks! Have pity  
On the eyewitness!

In short, an uncivil scene on my part  
Is about to disturb the lovemaking,  
When I see the suburbs  
And the gates of the city!

And I leave, I go, I fly,  
And eating up the miles,  
I'm off on my crazy race,  
A race at top speed!

(DIALOGUE)

THE MAJOR-DOMO

*(He enters with two valets carrying the dishes.  
Seeing Frimouskino:)*  
Well, well... where did this one come from?

MANOËLA

It's Frimouskino! He'll have supper with us.  
The Marquis's orders!

THE MAJOR-DOMO

Ah, in that case... *(to the valets)* Another  
leaf for the table and another place.  
*(At each command from the Major-domo a  
gong sounds offstage and a new valet  
appears.)*

ALVARÈS, to Ripardos

Well, Ripardos!  
Aren't you hungry?

RIPARDOS

Au contraire ! (*à part*) C'est peut-être mon dernier souper, à moi ! Soupons ! (*haut*) je soupe.

LE MAJORDOME

Ah ! vous en êtes ! Une rallonge ! Un couvert ! (*même jeu toujours*)

Scène 7

*Les mêmes, le Marquis*

LE MAJORDOME, apercevant le Marquis qui entre

Oh ! Monsieur le marquis !

LE MARQUIS, gracieux

Ne vous dérangez pas ! Je ne vous demanderai qu'une faveur : celle de présider à votre souper.

LE MAJORDOME, même jeu

Une rallonge ! Un couvert !

MANOËLA

Venez, monsieur le marquis. Mon mari d'un côté, et vous de l'autre.

LE MARQUIS

Son mari numéro 2 !

Scène 8

*Les mêmes, Léona, Péronilla*

LÉONA

(*Elle arrive comme une trombe, traînant Péronilla après elle.*)

Ah ! ah ! ah ! Je les retrouve enfin !

PÉRONILLA

Ouf ! quelle poigne ! (*Il souffle.*)

RIPARDOS

On the contrary! (*aside*) This may be my last supper! Let me eat it! (*aloud*) Let's have supper.

THE MAJOR-DOMO

Ah! You're one of the party! Another leaf! Another place! (*gong stroke and valet as before*)

Scene 7

*The same, the Marquis*

THE MAJOR-DOMO, seeing the Marquis entering

Oh! Your Excellency!

THE MARQUIS, gracefully

Please don't disturb yourselves! I will ask you only one favour: to preside over your supper.

THE MAJOR-DOMO, as before

Another leaf! Another place!

MANOËLA

Come, Marquis. My husband on one side, and you on the other.

THE MARQUIS

Her husband number two!

Scene 8

*The same, Léona, Péronilla*

LÉONA

(*She comes hurtling in, dragging Péronilla after her.*)

Ah! Ah! Ah! At last I find them!

PÉRONILLA

Whew! What a grip! (*He gets his breath back.*)



LE MARQUIS

Seniora ! calmez-vous !

THE MARQUIS

Señora! Calm down!

LÉONA

Que je me calme, moi ! Que je me calme !  
Je suis née en pleine Espagne, sous un ciel  
de feu !

LÉONA

Me, calm down? I was born in deepest  
Spain, under a blazing sky!

PÉRONILLA

Eh ! nous sommes tous nés en pleine  
Espagne, sous le même ciel de feu ! Mais,  
tonnerre de cacao, nous n'avons pas reçu  
ton coup de soleil, nous !

PÉRONILLA

Hey! We were all born in deepest Spain,  
under the same blazing sky! But, blistering  
cocoa, we didn't get the same sunstroke you  
did!

LE MARQUIS

On s'expliquera plus tard ! Ce que vous avez  
de mieux à faire, Péronilla, c'est de souper.

THE MARQUIS

Let's leave the arguments for later! The best  
thing you can do, Péronilla, is to have supper.

LE MAJORDOME, *même jeu*

Une rallonge, un couvert !

THE MAJOR-DOMO, *as before*

Another leaf! Another place!

LÉONA

Eh bien ! moi aussi, je souperai !

LÉONA

Well, I'll have supper too!

PÉRONILLA

Et vous allez la voir à l'œuvre ; c'est une  
belle fourchette !

PÉRONILLA

And you're going to see her at work; she's  
got a hearty appetite!

LE MAJORDOME, *même jeu*

Une rallonge, un couvert !

THE MAJOR-DOMO, *as before*

Another leaf! Another place!

Scène 9

*Les mêmes, Guardona, le Notaire,  
les deux Vélasquez*

Scene 9

*The same, Guardona, the Notary,  
the Vélasquez brothers*

GUARDONA, *arrivant essoufflé*

Me voilà ! Me voilà ! Et ce n'a pas été  
sans peine.

GUARDONA, *arriving out of breath*

Here I am! Here I am! And it wasn't  
an easy task.

LE MARQUIS

Eh ! c'est ce cher Guardona !

THE MARQUIS

Oh, it's our dear Guardona!

PÉRONILLA

Tiens ! mon gendre numéro 1 !

GUARDONA, à *Manoëla*

Madame, j'aime à penser que vous trouverez une explication honnête pour justifier votre... votre...

LE MARQUIS

Vous trouverez le mot plus tard, mon cher Guardona ! Vous soupez aussi, n'est-ce pas ?

GUARDONA, *flairant les comestibles*

Je soupe ! Les agitations de l'âme n'imposent pas silence aux... ne m'aidez pas !...

ALVARÈS

Aux besoins de la bête !

GUARDONA

Aux besoins de la bête ! Ah ça ! Mais qu'est-ce qu'il me fait dire ?

PÉRONILLA

Des bêtises ! (*Entrée des Vélasquez et du Notaire.*) Ah ! Voici le Notaire et les frères Vélasquez ! Quatre rallonges et quatre couverts ! (*Tam-tam.*) Ce sera un souper très gai. Je serai entre mes deux gendres. N'avoir qu'une fille et avoir deux gendres ! Quand il y a tant de pères qui ont deux filles, et pas de gendre du tout ! Allons, à table !

Tous

À table !

(ENSEMBLE DU SOUPER)

06 Tous, *excepté le Notaire et les Vélasquez*  
Je rage,  
soupons tout de même.

PÉRONILLA

Ah! My son-in-law number one!

GUARDONA, *to Manoëla*

Señora, I'd like to think you will find an honest explanation to justify your... your...

THE MARQUIS

You'll find the word later, my dear Guardona! You're having supper too, aren't you?

GUARDONA, *sniffing the food*

I'm having supper! The agitation of the soul does not silence the... don't help me!...

ALVARÈS

The needs of the beast!

GUARDONA

The needs of the beast! Oh my goodness! What words is he putting in my mouth?

PÉRONILLA

Some beastly rubbish! (*Enter the Vélasquez brothers and the Notary.*) Ah! Here come the notary and the Vélasquez brothers! Four new leaves and four places! (*Gong.*) It will be a very merry supper. I'll be between my two sons-in-law. To have only one daughter and two sons-in-law! When there are so many fathers with two daughters, and no son-in-law at all! Come on, let's eat!

ALL

Let's eat!

(SUPPER ENSEMBLE)

ALL, *except the Notary and the Vélasquez brothers*  
I'm in a fury,  
but let's have supper all the same.

LE MARQUIS

Mais, pour calmer toutes les têtes,  
Rien de meilleur qu'une chanson !

THE MARQUIS

But, to calm everyone's tempers,  
There's nothing better than a song!

FRIMOUSKINO

Sans chanson, pas de bonnes fêtes !  
Monsieur le marquis a raison !

FRIMOUSKINO

It's never a real party without a song!  
His Excellency is right!

TOUS, *sauf le Marquis*

Monseigneur a raison !  
Rien ne vaut la chanson !

ALL, *except the Marquis*

His Excellency is right!  
Nothing beats a song!

LE MARQUIS

Qui peut donc mieux s'en acquitter,  
Que monsieur le maître à chanter ?

THE MARQUIS

So who can fill the bill better  
Than our singing master?

MANOËLA

Il faut chanter !

MANOËLA

You must sing!

ALVARÈS, *se levant*

Moi ?

ALVARÈS, *rising*

Me?

PÉRONILLA, *regardant Alvarès*

Il est gentil !

PÉRONILLA, *looking at Alvarès*

He's an amiable fellow!

GUARDONA

Moi ?

GUARDONA

Me?

PÉRONILLA

Pas vous ! Mon gendre  
Numéro 2 ! Chantez-nous la Malaguenia !

PÉRONILLA

Not you! My son-in-law  
Number two! Sing us the Malagueña!

TOUS

Chantez-nous la Malaguenia !

ALL

Sing us the Malagueña!

(*LA MALAGUENIA*)

(*MALAGUEÑA*)

(I.)

07 ALVARÈS

D'où viens-tu, chanson nouvelle ?  
Est-ce la brise du printemps,  
Qui, ramenant l'hirondelle,  
Te fait éclore, en même temps ?

(I.)

ALVARÈS

Whence do you come, new song?  
Is it the spring breeze  
Which, bringing back the swallow,  
Brings you forth at the same time?

Non, les chansons qu'on aime à dire  
 Naissent dans les cœurs des amants ;  
 Le tendre amour qui les inspire  
 Est leur soleil et leur printemps.  
 Ah ! ah !  
 Il aimait celui qui trouva  
 Qui trouva la Malaguénia !

Tous, *en alternance avec Alvarès*  
 Chantons !  
 Olé !  
 Oui, chantons tous la Malaguénia !  
 Il aimait celui qui trouva  
 Qui trouva la Malaguénia !

(II.)  
 Savez-vous comment il faut faire  
 Pour bien chanter cet air charmant ?  
 Apprenez tout le mystère :  
 Il faut aimer éperdument !  
 C'est le secret que l'amour même,  
 Révèle à tous les amoureux :  
 Toujours celui qui le mieux aime  
 Est celui qui chante le mieux !  
 Ah ! Ah !  
 Il aimait celui qui chanta,  
 Qui chanta la Malaguénia.  
 Ah ! ah !

Tous, *en alternance avec Alvarès*  
 Oui, chantons tous !  
 La Malaguénia !  
 Olé !  
 Il aimait celui qui chanta  
 La chanson de la Malaguénia !

(DIALOGUE)

- 08 ALVARÈS, *embrassant Manoëla*  
 Je n'y tiens plus, il faut que j'embrasse  
 ma femme !

No, the songs we like to sing  
 Are born in the hearts of lovers;  
 The tender love that inspires them  
 Is their sun and their springtime.  
 Ah! Ah!  
 He was in love, the man who invented,  
 Who invented the Malagueña!

ALL, *alternating with Alvarès*  
 Let's sing!  
 Olé!  
 Yes, let's all sing the Malagueña!  
 He was in love, the man who invented,  
 Who invented the Malagueña!

(II.)  
 Do you know what you have to do  
 To sing this charming song well?  
 I'll tell you the secret:  
 You have to be head over heels in love!  
 It's the secret that love itself  
 Reveals to all lovers:  
 It's always the one who loves best  
 Who sings best!  
 Ah! Ah!  
 He was in love, the man who sang,  
 Who sang the Malagueña!  
 Ah! Ah!

ALL, *alternating with Alvarès*  
 Yes, let's all sing!  
 The Malagueña!  
 Olé!  
 He was in love, the man who sang,  
 Who sang the Malagueña!

(DIALOGUE)

- ALVARÈS, *kissing Manoëla*  
 I can't stand it any longer! I must kiss  
 my wife!

GUARDONA  
C'est la mienne !

GUARDONA  
She's mine!

PÉRONILLA  
Assez ! assez ! Ma fille est désormais sous  
l'aile de son père !

PÉRONILLA  
Enough! Enough! My daughter is now  
under her father's wing!

LÉONA  
Et de sa tante !

LÉONA  
And her aunt's!

PÉRONILLA  
Oui, ça lui fera une paire d'ailes, et comme  
son père a sommeil, si monsieur le marquis  
veut bien nous offrir l'hospitalité ?...

PÉRONILLA  
Yes, that will give her a pair of wings, and  
as her father is sleepy, if the Marquis would  
be so kind as to offer us his hospitality?...

LE MARQUIS  
Très volontiers !

THE MARQUIS  
Most willingly!

GUARDONA  
Taratata !...  
J'exige des explications !

GUARDONA  
Stuff and nonsense!  
I demand an explanation!

PÉRONILLA  
Eh ! bien oui, mes gendres, je vous les  
donnerai quand nous serons seuls. (*à part*)  
Du diable si je sais ce que je vais leur dire ?

PÉRONILLA  
Well, yes, my sons-in-law, I will give it to  
you when we are alone. (*aside*) I'm deuced if  
I know what I'm going to tell them!

(ENSEMBLE)

(ENSEMBLE)

09 TOUS  
Il se fait tard ; plus de querelle !  
Oublions tout dans le sommeil,  
En attendant l'aube vermeille,  
La nuit nous va porter conseil !

ALL  
It's getting late; no more quarrels!  
Let's forget everything in our sleep,  
While waiting for rosy dawn:  
Things are always clearer in the morning!

RIPARDOS  
Tu crains donc ?

RIPARDOS  
So you're apprehensive?

FRIMOUSKINO  
Je crains tout !

FRIMOUSKINO  
I'm apprehensive about the whole thing!

RIPARDOS  
Peut-être as-tu raison !

RIPARDOS  
Maybe you're right!

FRIMOUSKINO

Mais ne quittons pas la maison,  
Et tâchons de les faire évader !

FRIMOUSKINO

But let's not leave the house,  
And let's try to get them out of here!

LÉONA

Viens, ma nièce !  
Viens te coucher !

LÉONA

Come on, my niece!  
Come to bed!

MANOËLA

Comme c'est gai !

MANOËLA

How cheerful!

PÉRONILLA

Eh ! non ce n'est pas gai,  
mais je suis fatigué !

PÉRONILLA

No, it's not cheerful at all,  
but I'm tired!

ALVARÈS

Quelle épreuve pour ma tendresse !

ALVARÈS

What a trial for my love!

PÉRONILLA, *parlé*

Allez vous coucher !

PÉRONILLA, *spoken*

Go to bed!

LÉONA

Je me coucherai si je veux !

LÉONA

I'll go to bed if I want to!

PÉRONILLA

Le soleil se couche bien ! N'humiliez pas le  
soleil !

PÉRONILLA

The sun goes to bed too! Don't demean the  
sun!

GUARDONA, *au notaire*

Alors, monsieur le Notaire,  
vous couchez ici ?

GUARDONA, *to the Notary*

So you're sleeping here,  
Señor Notary?

LE NOTAIRE

Oui ! en diligence !

THE NOTARY

Yes! In a stagecoach!

GUARDONA

Et vous emportez ce flambeau ?

GUARDONA

And you're taking this torch with you?

LE NOTAIRE

J'aime avoir, toujours, quelque chose à me  
mettre sous la dent !... Une poire pour la  
soif !...

THE NOTARY

I always like to have a little bite  
to eat with me! A pear in case I'm thirsty!

*(Reprise de l'Ensemble et Sortie générale)*

TOUS

Il se fait tard, plus de querelle, etc.

*(DIALOGUE)*

Scène 10

*Péronilla, Alvarès, Guardona*

10 PÉRONILLA

Eh ! bien, messieurs mes gendres ? Ah !  
Oui ! L'explication, vous voulez  
l'explication ! Eh ! bien, laissez-moi une  
minute de recueillement, et je vous la donne.  
*(après un silence)* Je n'ai qu'une fille... ma fille  
unique. Elle se trouve bien involontairement,  
la pauvre enfant, être l'épouse de deux  
maris ! Il y a comme qui dirait de la...  
bigamie dans ce qui lui arrive là ! N'est-il pas  
vrai ? N'y a-t-il pas, messieurs, vous qui  
devez avoir fait de fortes études, un pays où  
les maris ont deux femmes ?

ALVARÈS

Il y a l'Orient, beau-père.

GUARDONA

Oui, en Basse-Bretagne !

PÉRONILLA, à *Guardona*

Mais il n'y en a pas, que je sache, où les  
femmes ont deux maris ? Et vous ne  
demandez pas que je vous coupe ma fille en  
deux ? Ma fille n'est pas une galette ! Et il y  
aurait, de plus, un tas de difficultés !  
Couperait-on verticalement, ou  
horizontalement ? Dans ce second cas, il y  
aurait quelqu'un de bien lésé ! Peut-être  
envisagerait-on une autre combinaison...  
Les jours pairs et les jours impairs !... Mais  
ce serait contraire aux bonnes mœurs...  
Renonçons-y donc aussi, et allons dormir !

*(Reprise of the Ensemble, General Exit)*

ALL

It's getting late, no more quarrels, etc.

*(DIALOGUE)*

Scene 10

*Péronilla, Alvarès, Guardona*

PÉRONILLA

Well, my sons-in-law? Ah! Yes! The  
explanation, you want the explanation!  
Well, give me a minute to reflect, and I'll  
give it to you. *(after a silence)* I have only  
one daughter... my only daughter. The poor  
child unintentionally finds herself the wife  
of two husbands! There's something like...  
bigamy in what's happening to her right  
now! Isn't that true? Is there not,  
gentlemen, you who must have been well  
educated, a country where husbands have  
two wives?

ALVARÈS

There is the Orient, father-in-law.

GUARDONA

Oh, you mean Lorient in Lower Brittany!

PÉRONILLA, to *Guardona*

But not any, as far as I know, where wives  
have two husbands, are there? And you're  
not asking me to cut my daughter in half?  
My daughter is not a cake! And, moreover,  
there would be all sorts of difficulties!  
Would we cut vertically or horizontally? In  
the latter case, there's someone who  
wouldn't get his fair share! Perhaps we  
could consider another combination... Odd  
and even days!... But that would fly in the  
face of morality... So let's give that up too,  
and go to sleep!

*(Alvarès et Guardona sortent.)*

Scène II

PÉRONILLA, *seul, s'installant dans un fauteuil pour dormir*

Je tombe de sommeil ! Je ne crois pas qu'il y ait jamais eu de précédent à ce qui m'arrive là ! si vous en connaissez un seul, je vous serai très obligé de m'en informer ; seulement, je vous saurai un gré infini de ne pas m'éveiller pour me le dire. Il sera toujours temps demain matin. Allons, mesdames, messieurs et toute la compagnie, bonsoir !

RIPARDOS, *à l'œil-de-bœuf, bas*  
Frimouskino !

FRIMOUSKINO, *de même*  
Sergent !

RIPARDOS  
Le vieux s'est assoupi, c'est peut-être le moment de faire évader nos jeunes mariés... *(sursautant)* Il me semble qu'on ouvre une porte...

Scène 12  
*Les mêmes, Léona*

FRIMOUSKINO, *apercevant Léona qui entre*  
C'est la vieille ! *(Ils disparaissent.)*

LÉONA  
Ma nièce dort ; sa chambre n'a pas d'autre issue. Je suis tranquille de ce côté.  
*(à Péronilla)* Vous dormez, vous ?

PÉRONILLA  
Au nom du ciel ! Laissez-moi me reposer un instant. Faites comme moi, et puisque c'est une situation sans issue, mettez-vous

*(Alvarès and Guardona leave.)*

Scene II

PÉRONILLA, *alone, settling into an armchair to sleep*

I'm completely worn out! I don't think there's ever been a precedent for what's happening to me here! If you know of a single one, I'd be much obliged if you informed me of it; only, I'd be infinitely grateful if you didn't wake me up to tell me. There'll be time enough in the morning. Come now, ladies and gentlemen and the whole company, good night!

RIPARDOS, *at the circular window, softly*  
Frimouskino!

FRIMOUSKINO, *similarly*  
Sergeant!

RIPARDOS  
The old man has dropped off to sleep: maybe it's time to let our newlyweds escape... *(suddenly starting)* I think somebody's opening a door...

Scene 12  
*The same, Léona*

FRIMOUSKINO, *seeing Léona entering*  
It's the old bag! *(They disappear.)*

LÉONA  
My niece is asleep; her room has no other exit. I need have no worries on that score.  
*(to Péronilla)* Are you asleep?

PÉRONILLA  
For heaven's sake! Let me rest for a moment. Do as I do, and since it's a hopeless situation, sit yourself down in a



dans un bon fauteuil et dormez ! Vous devez en avoir besoin.

comfortable armchair and get some sleep! You must need it.

LÉONA

Oui, je suis harassée de fatigue. (*Elle se met dans un fauteuil.*) Et cependant, je suis en ébullition... ma vengeance n'est pas satisfaite... Ah ! que vous avez peu de sang espagnol dans les veines !

LÉONA

Yes, I'm worn out with fatigue. (*She sits down in an armchair.*) And yet, I'm boiling... my vengeance is not satisfied... Ah! How little Spanish blood you have in your veins!

PÉRONILLA

Laissez-moi donc tranquille, avec votre sang espagnol !

PÉRONILLA

Why don't you give me a rest with your Spanish blood?

(QUATUOR)

(*Frimouskino et Ripardos entrent en scène, l'un va ouvrir la porte à Alvarès et l'autre à Manoëla. Toute la scène est à voix basse.*)

(QUARTET)

(*Enter Frimouskino and Ripardos. One will open the door to Alvarès and the other to Manoëla. The whole scene is played sotto voce.*)

II RIPARDOS, à Alvarès

Sortez avec précaution.

RIPARDOS, to Alvarès

Make your way out carefully.

FRIMOUSKINO

Allons ! Venez ! De la prudence ! Et que la nuit et le silence

FRIMOUSKINO

Come on, now! Caution! And may the night and the silence...

RIPARDOS ET FRIMOUSKINO

Protègent votre évasion !

RIPARDOS, FRIMOUSKINO

Protect your escape!

ALVARÈS

Mais où donc est Manoëla ?

ALVARÈS

But where is Manoëla?

FRIMOUSKINO

Elle va venir, restez là !

FRIMOUSKINO

She's on her way! Stay there!

RIPARDOS ET ALVARÈS

Mais chut ! Il faut se taire ! Voici la tante et le père !

RIPARDOS, ALVARÈS

But shush! We must be quiet! Here come the aunt and the father!

MANOËLA

Cher Alvarès !

MANOËLA

Dear Alvarès!

ALVARÈS  
Ô ma chère âme !

ALVARÈS  
Oh my dear beloved!

MANOËLA  
Mon seul époux !

MANOËLA  
My only husband!

ALVARÈS  
Ma seule femme !

ALVARÈS  
My only wife!

FRIMOUSKINO  
Chut, taisez-vous !

FRIMOUSKINO  
Shush, be quiet!

ALVARÈS ET MANOËLA  
Pourquoi ?

ALVARÈS, MANOËLA  
Why?

FRIMOUSKINO  
On dort auprès de nous !

FRIMOUSKINO  
There are people sleeping next to us!

RIPARDOS  
On dort auprès de vous !

RIPARDOS  
There are people sleeping next to you!

ENSEMBLE  
Dieu d'amour, Dieu charmant,  
Même quand tu n'y vois goutte,  
Tu sais bien trouver ta route !  
Guide-nous, sois-nous clément !

TOGETHER  
God of Love, delightful god,  
Even when you can't see a thing,  
You know how to find your way!  
Guide us, be merciful to us!

RIPARDOS  
*(parlé)* Allons ! Venez ! Venez !

RIPARDOS  
*(spoken)* Quickly! Come on! Come on!

PÉRONILLA, *ouvrant un œil*  
Tiens, ma fille qui se sauve ! Heureusement  
c'est toujours avec le même.

PÉRONILLA, *opening one eye*  
Aha, here's my daughter running away!  
Fortunately, it's still with the same fellow.

RIPARDOS  
Malédiction ! cette porte  
Est fermée à double tour !

RIPARDOS  
Curses! This door  
Is double locked!

FRIMOUSKINO, MANOËLA ET ALVARÈS  
Qui nous a pu jouer ce tour ?

FRIMOUSKINO, MANOËLA, ALVARÈS  
Who could have pulled that trick on us?

ALVARÈS  
Comment trouver la clé ?

ALVARÈS  
How to find the key?

RIPARDOS  
Faisons en sorte !  
De la découvrir,

RIPARDOS  
Let's do our best  
To locate it,

FRIMOUSKINO  
Et d'ouvrir.  
*(Ils prennent les clés des autres portes et les essaient.)*

FRIMOUSKINO  
And open up.  
*(They take the keys to the other doors and try them out.)*

PÉRONILLA, *à part*  
*(parlé)* Il est gentil ! je ne peux pourtant pas  
lui dire où ma sœur a mis la clé.

PÉRONILLA, *aside*  
*(spoken)* He's a nice fellow! All the same, I  
can't tell him where my sister put the key.

ALVARÈS, *cherchant*  
Rien !

ALVARÈS, *searching*  
Nothing!

MANOËLA, *de même*  
Rien !

MANOËLA, *searching*  
Nothing!

FRIMOUSKINO  
Les autres clés ne vont pas !

FRIMOUSKINO  
The other keys don't fit!

ALVARÈS  
Comment faire ?

ALVARÈS  
What can we do?

RIPARDOS  
Aucun moyen !

RIPARDOS  
There isn't any way!

ENSEMBLE  
Le sort nous est contraire !

TOGETHER  
Fate is against us!

PÉRONILLA, *parlé mi-voix*  
Ma sœur !

PÉRONILLA, *spoken, sotto voce*  
Sister!

FRIMOUSKINO  
Chut ! Il rêve !

FRIMOUSKINO  
Shush! He's sleeping!

PÉRONILLA, *parlé de même*  
Ma sœur, pourquoi avez-vous mis la clé  
dans votre poche... *(insistant)* gauche ? *(à part)* Ah si après cela, ils ne la trouvent pas,  
c'est qu'ils y mettent de la mauvaise volonté !

PÉRONILLA, *spoken, sotto voce*  
Sister, why are you hiding the key in your  
pocket? *(insistently)* Your *left-hand* pocket?  
*(aside)* Ah, if they don't find it after that,  
they're really doing it on purpose!

ALVARÈS, *avec joie*  
C'est lui-même qui nous révèle  
où se trouve la clé.

ALVARÈS, *joyfully*  
He's told us himself  
where the key is!

RIPARDOS  
Silence !  
Prudence !

RIPARDOS  
Silence!  
Be careful!

FRIMOUSKINO  
Je la tiens !

FRIMOUSKINO  
I've got it!

Tous  
Quel bonheur !

ALL  
What happiness!

*(Reprise de l'Ensemble)*

*(Reprise of the Ensemble)*

Tous  
Dieu d'amour, Dieu charmant,  
Même quand tu n'y vois goutte,  
Tu sais bien trouver ta route !  
Guide-nous, sois-nous clément !

ALL  
God of Love, delightful god,  
Even when you can't see a thing,  
You know how to find your way!  
Guide us, be kind to us!

*(Ripardos a ouvert la porte et les quatre  
personnages disparaissent.)*

*(Ripardos has opened the door and all four  
disappear through it.)*

*(DIALOGUE)*

*(DIALOGUE)*

12 PÉRONILLA, *les observant, amusé*  
C'est ma sœur qui va rager !  
*(Aussitôt qu'ils ont disparu, on entend frapper  
violemment à la porte de la chambre où est  
Guardona.)*

PÉRONILLA, *watching them, amused*  
My sister's going to be furious!  
*(As soon as they have disappeared, loud  
knocking is heard from behind the door of the  
room where Guardona is.)*

VOIX DE GUARDONA  
Ouvrez, ouvrez !... *(Léona se réveille.)*

GUARDONA'S VOICE  
Open up, open up! *(Léona wakes up.)*

PÉRONILLA, *feignant de se réveiller en sursaut*  
Qu'est-ce qu'il y a ?

PÉRONILLA, *pretending to wake up with a start*  
What's the matter?

Scène 13

*Les mêmes, Guardona*

GUARDONA

J'ai entendu une voix qui ressemble à celle de ma femme, dans le corridor.

LÉONA

Allons donc ! Elle est en sûreté. (*Elle cherche sa clé.*) Ah ! mon Dieu ! la clé ! Échappée, envolée ! (*à Péronilla*) Mais venez donc ! Qu'est-ce que vous avez dans les veines ? Du chocolat ?

PÉRONILLA

Le meilleur chocolat ! (*à part*) Ça m'amuse de la voir rager comme ça. (*Léona prend les deux hommes par la main et les entraîne. Au moment où ils vont arriver au fond, la porte s'ouvre.*)

Scène 14

*Les mêmes, Frimouskino, Ripardos, Alvarès, Manoëla, puis le Marquis, entrant du fond*

ALVARÈS

La maison est entourée de soldats.

MANOËLA

Nous allions nous sauver...

FRIMOUSKINO

Quand tout à coup... un bruit de pas, de voix, c'était la garde...

RIPARDOS

Et le Corrégidor, à la tête de ses Alguazils.

PÉRONILLA

Le Corrégidor !... Les Alguazils ! Qui vient-on arrêter ici ?

Scene 13

*The same, Guardona*

GUARDONA

I heard a voice like my wife's in the corridor.

LÉONA

Oh, don't worry! She's perfectly safe. (*She looks for her key.*) Ah, good God! The key! It's gone, it's vanished! (*to Péronilla*) Well come on, then! What have you got in your veins? Chocolate?

PÉRONILLA

The finest chocolate! (*aside*) It amuses me to see her raging like this. (*Léona takes the two men by the hand and leads them away. Just as they are about to reach the rear of the stage, the door opens.*)

Scene 14

*The same, Frimouskino, Ripardos, Alvarès, Manoëla, then the Marquis, entering from the rear*

ALVARÈS

The house is surrounded by soldiers.

MANOËLA

We were going to run away...

FRIMOUSKINO

When all of a sudden... a sound of footsteps, of voices, it was the guard...

RIPARDOS

And the Corregidor, at the head of his Alguazils.

PÉRONILLA

The Corregidor! The Alguazils! Who is being arrested here?

LE MARQUIS, *entrant*

Tous ! Votre affaire a pris une mauvaise tournure. Tout Madrid est en émoi.

THE MARQUIS, *entering*

Everyone! Your case has taken a turn for the worse. The whole of Madrid is in turmoil.

Scène 15

*Alvarès, Frimouskino, Manoëla, Léona, Péronilla, le Marquis, le Notaire, le Majordome et les Valets, puis le Corrégidor, les Alguazils*

Scene 15

*Alvarès, Frimouskino, Manoëla, Léona, Péronilla, the Marquis, the Notary, the Major-domo and the Valets, then the Corregidor, the Alguazils*

- 13 CHŒUR DES ALGUAZILS, *au-dehors*  
Ouvrez, ouvrez, au nom de la loi !  
Ouvrez, ouvrez, c'est l'ordre du roi.

CHORUS OF ALGUAZILS, *offstage*  
Open up, open up, in the name of the law!  
Open up, open up, by order of the King!

TOUS, *sauf le chœur*

Moment fatal, moment d'effroi !  
Chacun de nous tremble à part soi.

ALL, *except the chorus*

Fatal moment, moment of horror!  
Each of us is trembling within ourselves.

(ENSEMBLE)

(ENSEMBLE)

CHŒUR, *entrant du fond*

Voici les Alguazils,  
Malins et subtils  
Et moitié soldats, moitié civils,  
Oui, pour pincer les coquins les plus vils !

CHORUS, *entering from the rear*

Here are the Alguazils,  
Cunning and crafty,  
And half in uniform, half in plain clothes,  
Yes, to catch the vilest of rascals!

LES PERSONNAGES

Au seul nom de la loi  
Je reste là ! Je reste coi !

ALL, *except the chorus*

In the name of the law alone  
I'm staying here! I'm speechless!

LE MAJORDOME, *annonçant (parlé)*  
Monsieur le Corrégidor.

THE MAJOR-DOMO, *announcing (spoken)*  
His Excellency the Corregidor.

LE CORRÉGIDOR

Le double mariage qui vient d'avoir lieu est un scandale sans précédent. En attendant la décision du tribunal, nous Corrégidor, nous ordonnons que les deux maris resteront libres sans caution ; quant à leur femme, elle sera enfermée dans un couvent, sous la garde de sa tante qui ne la quittera pas.

THE CORREGIDOR

The double wedding that has just taken place is an unprecedented scandal. Pending the court's decision, we, the Corregidor, order that the two husbands are to remain free without bail; as for their wife, she will be locked up in a convent, in the care of her aunt who will remain with her at all times.

Tous  
En prison !

ALL  
In prison!

(COUPLETS)

(COUPLETS)

(I.)  
14 MANOËLA  
Petit papa, protégez-moi,  
Ne souffrez pas qu'on m'emprisonne !  
Je suis une honnête personne,  
Et n'ai fait aucun mal, je crois.  
D'un châtement aussi féroce  
Je demande en vain la raison.  
Vit-on jamais un jour de noce  
S'achever dans une prison ?

(I.)  
MANOËLA  
Dear Papa, protect me,  
Don't let them put me in prison!  
I am an honest person,  
And I don't think I've done anything wrong.  
In vain I ask the reason  
For such a savage punishment.  
Has anyone ever seen a wedding day  
Finish in a prison?

Tous, avec *Manoëla*  
Vit-on jamais un jour de noce  
S'achever dans une prison ?

ALL, with *Manoëla*  
Has anyone ever seen a wedding day  
Finish in a prison?

(II.)  
MANOËLA  
Par instinct, par pressentiment,  
À défaut d'autre témoignage,  
Je savais que le mariage,  
M'offrirait quelque étonnement !  
Sur cela je ne comptais guère,  
Et c'est pis qu'une trahison !  
Vraiment, c'est un accident  
peu vulgaire  
De coucher dans une prison !

(II.)  
MANOËLA  
Instinctively, by some presentiment,  
Even though nobody told me,  
I knew that marriage  
Would present me with some surprises!  
But I didn't count on this,  
And it's worse than betrayal!  
Really, it's by no means  
a common occurrence  
To sleep in a prison!

Tous, avec *Manoëla*  
C'est un accident peu vulgaire  
De coucher dans une prison !

ALL, with *Manoëla*  
It's by no means a common occurrence  
To sleep in a prison!

15 LE CORRÉGIDOR  
Allons, allons, il faut partir !

THE CORREGIDOR  
Come on, come on, we must go!

CHŒUR  
À l'instant, il faut obéir !

CHORUS  
Right now, you must obey!

LES PERSONNAGES

Obéissons, ne disons rien,  
Et puis après, nous verrons bien.

(ENSEMBLE)

TOUS

Mon cœur, prenons courage,  
Faut-il gémir toujours !  
Après les jours d'orage  
Reviendront les beaux jours !

CHŒUR

Allons, plus de tapage,  
Cessons ces vains discours.  
À la loi toujours sage  
Il faut céder toujours.

ALVARÈS

Je t'aime !

MANOËLA

Je t'adore !

GUARDONA

Sois-moi fidèle !

MANOËLA, à Alvarès

À toi ma foi.

ALVARÈS

Ah ! je t'implore !

MANOËLA

N'aime que moi !

ALVARÈS ET GUARDONA

À toi ma foi !

TOUS

Marchons, résignons-nous !  
Marchez et suivez-nous.

SOLOISTS

Let's obey, let's not say anything,  
And then after that, we'll see.

(ENSEMBLE)

ALL

My heart, let us be brave:  
Must we for ever groan?  
After stormy days  
Finer ones will return!

CHORUS

Come on, no more fuss,  
That's enough of these futile speeches.  
To the law ever-wise  
You must always yield.

ALVARÈS

I love you!

MANOËLA

I adore you!

GUARDONA

Be faithful to me!

MANOËLA, to Alvarès

My faith is yours.

ALVARÈS

Ah! I beg you!

MANOËLA

Love me alone!

ALVARÈS, GUARDONA

My faith is yours!

ALL

Let's march off, let's resign ourselves!  
March and follow us.



ALVARÈS  
 Pour celle que j'adore  
 J'implore ton secours  
 Amis veillons encore,  
 Veillons, veillons toujours.

ALVARÈS  
 For the one I adore,  
 I beg your help,  
 Friends, let us be vigilant,  
 Let us be vigilant, ever vigilant.

FRIMOUSKINO  
 Dieu d'amour que j'implore  
 Prête-nous ton secours.  
 Nous trois veillons encore,  
 Veillons, veillons toujours.  
 Oui, veillons toujours !

FRIMOUSKINO  
 God of Love, whom I implore,  
 Grant us your aid.  
 Let the three of us still be vigilant,  
 Let us be vigilant, ever vigilant.  
 Yes, let us be ever vigilant!

RIPARDOS  
 Amis veillons toujours.

RIPARDOS  
 Friends, let us be ever vigilant.

TOUS  
 Il faut dormir sous les verrous.  
 Résignons-nous !

ALL  
 We must sleep under lock and key.  
 Let's resign ourselves!

REPRISE  
 Mon cœur, prenons courage, etc.

REPRISE  
 My heart, let us be brave, etc.

*(Le Corréridor fait un signe, Léona emmène  
 Manoëla par le fond, suivie de Guardona et  
 Alvarès, ensuite Péronilla et Frimouskino.)*

*(The Corregidor makes a sign. Léona leads  
 Manoëla to the rear, followed by Guardona  
 and Alvarès, then Péronilla and Frimouskino.)*

**BALLADE**  
 de  
**LA BELLE ESPAGNOLE.**

Premières mesures de la *Ballade de la belle Espagnole*.  
 Collection particulière.

The opening bars of the *Ballade de la belle Espagnole*.  
 Private collection.

Acte troisième

*Au palais de justice. Vaste salle traversée par des arcades, la salle des pas perdus. Estrade au fond, au milieu tout ce qu'il faut pour rendre la justice, banc, chaises.*

16 ENTRACTE

Scène 1

(CHŒUR D'INTRODUCTION)

17 CHŒUR DE FEMMES

De l'audience enfin voici le jour !  
Prenons patience en attendant la cour.  
Qu'on fasse silence !  
Nous entendrons ainsi  
Les flots d'éloquence  
Qui vont couler ici !

PAQUITA

C'est une affaire conséquente,  
Elle occupe tous les esprits !

ROSITA

L'aventure est assez piquante,  
Une femme à deux maris !

PAQUITA

Comment jugera la justice ?  
Les juges sont dans l'embarras !

ROSITA

Mais on peut sans préjugé  
Garder deux maris sur les bras.

MARIETTA

Il faudrait, pour bien faire,  
Que la belle eût le choix !  
Celui qu'elle préfère  
Garderait tous ses droits !

Act Three

*In the Court of Justice. A vast central hall traversed by arcades. A platform at the back, in the middle everything required for a court hearing, a bench, chairs.*

ENTRACTE

Scene 1

(OPENING CHORUS)

CHORUS OF WOMEN

Here at last is the day of the hearing!  
Let's be patient while we wait for the court.  
Let's be silent!  
That way we'll hear  
The streams of eloquence  
That will flow here!

PAQUITA

It's a substantial case,  
It keeps everyone's minds busy!

ROSITA

It's quite a spicy tale:  
A woman with two husbands!

PAQUITA

How will the court judge it?  
The judges are in a quandary!

ROSITA

But it's quite possible, without prejudice,  
To keep two husbands on one's hands.

MARIETTA

To do things right,  
The girl should have the choice!  
The one she prefers  
Would keep all his rights!

PAQUITA, ROSITA, LE CHŒUR  
 Qui gardera  
 La seniora ?

PAQUITA, ROSITA, CHORUS  
 Who will keep  
 The señora?

MARIETTA, LE CHŒUR  
 À qui la belle ?

MARIETTA, CHORUS  
 Who will get the beauty?

PAQUITA, ROSITA, LE CHŒUR  
 À qui l'affront ?

PAQUITA, ROSITA, CHORUS  
 Who will get the push?

TOUTES  
 Les magistrats décideront !

ALL  
 The magistrates will decide!

*(Reprise)*

*(Reprise)*

Oui, de l'audience enfin voici le jour !  
 Prenons patience en attendant la cour.  
 Qu'on fasse silence !  
 Nous entendrons ainsi  
 Les flots d'éloquence  
 Qui vont couler ici !

Here at last is the day of the hearing!  
 Let's be patient while we wait for the court.  
 Let's be silent!  
 That way we'll hear  
 The streams of eloquence  
 That will flow here!

Scène 2  
*Les mêmes, Ripardos, Soldats*

Scene 2  
*The same, Ripardos, Soldiers*

*(Ripardos arrive et place les soldats.)*

*(Ripardos enters and lines the soldiers up.)*

*(CHANSON MILITAIRE)*

*(MILITARY SONG)*

*(I.)*

*(I.)*

18 RIPARDOS ET LE CHŒUR  
 Toujours fidèle à la consigne,  
 Le soldat, tel est son devoir,  
 À n'entendre rien se résigne,  
 Il se résigne à ne rien voir !  
 En silence il monte sa garde,  
 Et c'est là son rôle, en effet,  
 Qu'il n'écoute, ni ne regarde  
 Ce qui se dit, ce qui se fait !  
 Donc que l'on veille  
 Silencieux !  
 Fermons l'oreille,  
 Fermons les yeux !

RIPARDOS, CHORUS  
 Always faithful to his orders,  
 The soldier, as is his duty,  
 To hearing nothing is resigned,  
 Resigns himself to seeing nothing!  
 In silence he stands guard,  
 And that is his role, indeed,  
 Neither to listen nor to observe  
 What is being said, what is being done!  
 So let's keep watch  
 In silence!  
 Let's close our ears,  
 Let's close our eyes!

*(Reprise du refrain en chœur)*

(II.)  
Mais quoi ? Pour être militaire,  
On n'est d'ailleurs pas de granit !  
Et nous changeons de caractère  
Dès que notre garde finit.  
Si d'une soubrette piquante  
Paraît le minois folichon,  
D'un flacon de vieil alicante  
Quand vient à sauter le bouchon,  
Fille et bouteille,  
Voilà nos dieux !  
Rouvrons l'oreille,  
Rouvrons les yeux !  
*(Sortie.)*

*(DIALOGUE)*

Scène 3  
*Ripardos, Frimouskino*

19 RIPARDOS  
Eh bien ! Voilà le grand jour ! Le jour du  
procès !

FRIMOUSKINO  
Tout Madrid est en émoi.

RIPARDOS  
Songe donc aux dangers qui menacent  
notre petite protégée ! L'issue d'un procès  
douteux !...

FRIMOUSKINO  
Nous la défendrons encore, et quand  
Alvarès sera son véritable mari...

RIPARDOS  
Ainsi, tu as confiance ?

*(The chorus repeats the refrain.)*

(II.)  
But still, for all we're soldiers,  
We're not made of granite!  
And we change our character  
As soon as our guard ends.  
If the impish face  
Of a saucy maid appears,  
Or when it comes to popping the cork  
Of a bottle of old Alicante,  
The girls and the bottle,  
Those are our idols!  
Let's open our ears again,  
Let's open our eyes again!  
*(The soldiers leave.)*

*(DIALOGUE)*

Scene 3  
*Ripardos, Frimouskino*

RIPARDOS  
Well, then! The big day is here! The day of  
the trial!

FRIMOUSKINO  
The whole of Madrid is in turmoil.

RIPARDOS  
Think of the dangers that threaten our  
little protégée! The outcome of an  
uncertain trial!

FRIMOUSKINO  
We'll keep defending her, and when Alvarès  
becomes her real husband...

RIPARDOS  
So you're still confident?

(ROMANCE)

(I.)

20 FRIMOUSKINO

Assurément j'ai confiance,  
Et quand nos ennuis vont finir,  
Je garde ma douce croyance  
Aux promesses de l'avenir !  
La trahison vainement édifie  
Contre l'amour ses projets ténébreux !  
Ah ! Fais comme moi, cousin, je me confie  
Au joli dieu des amoureux !

(II.)

Sous nos pas naissent les obstacles,  
Plus redoutables chaque jour,  
Mais l'amitié fait des miracles  
Pour le triomphe de l'amour !  
Le séducteur, l'époux qu'on mystifie  
Tombent souvent au piège armé par eux.  
Oui ! Fais comme moi, cousin, je me confie  
Au joli dieu des amoureux !

(DIALOGUE)

Scène 4

*Les mêmes, Péronilla, puis l'Huissier*

L'HUISSIER

Silence ! L'audience va commencer !

RIPARDOS

Déjà ! je fais poster mes hommes. (*Il sort.*)

Scène 5

*Le Chœur, les Soldats puis les Juges et  
Brid'Oison, puis Manoëla, Guardona, Léona,  
Alvarès, les Vélasquez*

21 CHŒUR

Marchons / Marchez au pas  
Jolis soldats,  
Des magistrats

(ROMANCE)

(I.)

FRIMOUSKINO

Of course I'm still confident,  
And when our troubles are over,  
I keep my sweet belief  
In the promises of the future!  
In vain Betrayal weaves  
Its murky schemes against Love!  
Ah! Do as I do, cousin, I place my trust  
In the pretty God of Lovers!

(II.)

Under our feet obstacles spring up,  
More formidable every day,  
But friendship works miracles  
For the triumph of Love!  
The seducer, the duped husband,  
Often fall into the trap they set themselves.  
Yes! Do as I do, cousin, I place my trust  
In the pretty God of Lovers!

(DIALOGUE)

Scene 4

*The same, Péronilla, then the Usher*

USHER

Silence! The hearing is about to start!

RIPARDOS

Already! I'm off to post my men. (*He leaves.*)

Scene 5

*The Chorus, the Soldiers, then the Judges and  
Brid'Oison, followed by Manoëla, Guardona,  
Léona, Alvarès, the Vélasquez brothers*

CHORUS

Let's march / March in step,  
Handsome soldiers,  
The magistrates'

Fidèle escorte !  
Toujours discrets  
Et toujours prêts  
Prêtez / Prêtons main-forte  
À leurs arrêts !

Faithful escort!  
Ever discreet  
And ever prepared,  
Stand / Let us stand  
Behind their decrees!

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

22 L'HUISSIER  
Voici le tribunal !

USHER  
Here is the court!

BRID'OISON  
N'ou... n'ou... oublions pas, messieurs, que  
jamais cau... cau... cause plus difficile n'a été  
sou... sou... soumise à nos lumières !

BRID'OISON  
Le... le... let us not forget, gentlemen, that  
never before has a more diff... diff... difficult  
case been sub... sub... submitted to our  
judgment!

PREMIER JUGE  
Cause plus difficile et plus piquante !

FIRST JUDGE  
A more difficult cause, or a spicier one!

DEUXIÈME JUGE  
Sans compter qu'on dit la mariée très  
jolie !

SECOND JUDGE  
Not to mention that the bride is said to be  
very pretty!

PREMIER JUGE  
Une jolie plaideuse ! Ça nous changera !

FIRST JUDGE  
A pretty litigant! That will make a change!

DEUXIÈME JUGE  
Et qui a eu l'idée de demander la  
comparution personnelle ? C'est bibi !

SECOND JUDGE  
And whose idea was it to request that she  
should appear in person? Yours truly!

BRID'OISON  
Monsieur Coco... odésinos, un peu de  
tenue, s'il vous plaît. *(Il monte sur son siège.)*  
Appelez les té... té... témoins !... *(Tous*  
*entrent.)* La ma... ma... ariée d'abord ! Elle  
est charmante !

BRID'OISON  
Señor Coco... odésinos, a little gravitas,  
please. *(He goes up to his seat on the*  
*platform.)* Call the wi... wi... witnesses! ...  
*(They all enter.)* The br... br... bride first!  
She's charming!

PREMIER JUGE  
Intéressante ! Votre nom, je vous prie ?

FIRST JUDGE  
Most sympathetic! Your name, please?

MANOËLA  
Manoëla, Léona, Inès, Jacynta, Dolorès,

MANOËLA  
Manoëla, Léona, Inès, Jacynta, Dolorès,

Juana, Incarnacion, Pepita sont mes  
prénoms.

Juana, Incarnacion, Pepita are my first  
names.

GUARDONA  
Elle a une mémoire étonnante.

GUARDONA  
She has an astonishing memory.

BRID'OISON  
Est-ce tou... tout ?

BRID'OISON  
Is that all... all of them?

MANOËLA  
C'est tout !

MANOËLA  
All of them!

DEUXIÈME JUGE  
Votre âge ?

SECOND JUDGE  
How old are you?

MANOËLA  
Dix-neuf ans !

MANOËLA  
Nineteen years old!

BRID'OISON  
Be... be... bel âge !

BRID'OISON  
A de... de... delightful age!

DEUXIÈME JUGE  
Veuillez vous asseoir, mademoiselle.

SECOND JUDGE  
Please be seated, Señorita.

PREMIER JUGE  
La seniora Léona ! Votre nom ?

FIRST JUDGE  
Señora Léona! Your name?

LÉONA  
Léona-Manoëla-Péronilla de Pintafores  
dellas Casas y Marquesito...

LÉONA  
Léona Manoëla Péronilla de Pintafores  
dellas Casas y Marquesito...

PREMIER JUGE  
Votre âge ?

FIRST JUDGE  
How old are you?

LÉONA  
Je suis née en pleine Espagne.

LÉONA  
I was born in deepest Spain.

PREMIER JUGE  
La date ?

FIRST JUDGE  
The date?

LÉONA  
Sous un ciel de feu !

LÉONA  
Under a blazing sky!

PREMIER JUGE

Je vous demande quand vous êtes née ? Le tribunal voit bien que ce n'est pas d'hier !  
(*rires*) Mais encore faut-il préciser !

LÉONA, *vexée*

J'ai vingt-neuf ans !

BRID'OISON

Allez vous asseoir ! Les ma... ma... maris !

GUARDONA

Les maris, c'est moi !

ALVARÈS

C'est moi, les maris !

BRID'OISON

Le mari nu... numéro 1 !

GUARDONA

Je suis le mari numéro 1.

PREMIER JUGE

Votre nom ?

GUARDONA

Trente-huit ans.

DEUXIÈME JUGE

Votre âge ?

GUARDONA

Rentier.

PREMIER JUGE

Votre profession ?

GUARDONA

Gil-Gondolès-Placidos Guardona !

BRID'OISON

Vous avez épousé la seniorita ?

FIRST JUDGE

I'm asking you when you were born! The court can see it wasn't yesterday! (*laughter*)  
But it's still necessary to state your age!

LÉONA, *offended*

I'm twenty-nine years old!

BRID'OISON

You may be seated! The hu... hu... husbands!

GUARDONA

The husbands, that's me!

ALVARÈS

That's me, the husbands!

BRID'OISON

Husband num... number one!

GUARDONA

I am husband number one.

FIRST JUDGE

Your name?

GUARDONA

Thirty-eight years old.

SECOND JUDGE

How old are you?

GUARDONA

I have independent means.

FIRST JUDGE

Your profession?

GUARDONA

Gil Gondolès Placidos Guardona!

BRID'OISON

Did you marry the señorita?



GUARDONA  
Oui, le matin.

GUARDONA  
Yes, in the morning.

BRID'OISON  
Et le soir ?

BRID'OISON  
And in the evening?

GUARDONA  
Le soir, c'est un autre.

GUARDONA  
In the evening, it was somebody else.

ALVARÈS  
Le soir, c'est moi !

ALVARÈS  
In the evening, it was me!

GUARDONA  
Trahison ! Ils m'ont fait monter sur un  
cheval fougueux...

GUARDONA  
I was betrayed! They made me ride on a  
mettlesome horse...

BRID'OISON  
Qui ? qui ?

BRID'OISON  
Who? Who?

GUARDONA  
La maréchassée et le petit clerc, et pendant  
que j'allais à Madrid chercher un chapelain...

GUARDONA  
The sergeant and the little clerk, and while I  
was going to Madrid to get a chaplain...

PREMIER JUGE  
Vous êtes allé à Madrid ?

FIRST JUDGE  
Did you go to Madrid?

GUARDONA  
C'est-à-dire que je voulais y aller, mais le  
cheval, lui, n'a pas voulu ! Il a préféré entrer  
dans un pré... et comme je n'étais pas le  
maître... vous comprenez...

GUARDONA  
That's to say, I intended to go, but the horse  
didn't want to! He preferred to go into a  
meadow... and since I wasn't the master...  
you understand...

BRID'OISON  
Rien du tout ! Allez vous asseoir ! C'est  
com... com... complexe ! Au nu... uméro 2 !  
Votre nom ?

BRID'OISON  
Not a thing! You may be seated! It's com...  
com... complex! On to num... number two!  
Your name?

ALVARÈS  
Alvarès, vingt ans, maître à chanter !  
Messieurs, vous allez décider du bonheur  
de ma vie ! Je ne témoigne pas, je  
supplie !

ALVARÈS  
Alvarès, twenty years old, singing master!  
Gentlemen, you are about to decide  
whether my life will be a happy one! I am  
not testifying, I am begging!

(COUPLETS DU MAÎTRE À CHANTER)

(I.)  
 23 On nous sépare, on nous accable,  
 C'est bien !  
 Mais moi, je ne me sens coupable  
 De rien !  
 Vous aurez fini de m'entendre  
 Bientôt,  
 Car je ne dis pour me défendre,  
 Qu'un mot :  
 Moi, je l'aime, c'est ma femme,  
 C'est ma vie et mon bonheur,  
 Jamais plus ardente flamme  
 Ne fit battre un jeune cœur !

(II.)  
 Elle a mis dans ma main fidèle  
 Sa main !  
 Vous voulez me séparer d'elle,  
 En vain !  
 L'amour seul nous impose en maître  
 Sa loi.  
 Désormais elle ne peut être  
 Qu'à moi !  
 Elle m'aime, c'est ma femme,  
 C'est ma vie et mon bonheur,

(DIALOGUE)

24 BRID'OISON  
 C'est... ca... ca... captivant !

PREMIER JUGE  
 J'y suis allé de ma petite larme !

BRID'OISON  
 La pa... pa... parole est aux avocats !

ALVARÈS  
 Mais je n'ai pas d'avocat.

(SONG OF THE SINGING MASTER)

(I.)  
 We are separated, we are crushed:  
 Fair enough!  
 But I don't feel guilty  
 Of anything!  
 You'll be done listening to me  
 Very soon,  
 Because I'll say in my defence  
 Just one word:  
 I love her, she's my wife,  
 She is my life and my happiness!  
 Never did a more ardent flame  
 Make a young heart beat!

(II.)  
 In my faithful hand she has placed  
 Her hand!  
 You seek to separate me from her  
 In vain!  
 Love, our sole master, imposes upon us  
 His law.  
 Henceforth she can be  
 Mine alone!  
 She loves me, she's my wife,  
 She is my life and my happiness,

(DIALOGUE)

BRID'OISON  
 That's... cap... cap.... captivating!

FIRST JUDGE  
 I had a little cry myself!

BRID'OISON  
 The law... law... lawyers may now speak!

ALVARÈS  
 But I don't have a lawyer.

GUARDONA

Je n'ai pas d'avocat, non plus.

PÉRONILLA, *faisant irruption en robe et en toque, perruque rouge, lunettes, etc., méconnaissable*

Eh bien ! Honorables du tribunal, je me fais son avocat ! Messieurs, le procès que vous allez avoir à juger est une cause judiciaire issue d'une situation sans issue !

BRID'OISON

Soyez bref, avocat, et entrez dans la ques...

PÉRONILLA, *à part*

Pourquoi veut-il que j'entre dans la caisse ? ... (*haut*) Vous jugerez, messieurs avec votre cœur, et pas avec autre chose !... Car vous êtes pères !... et si vous ne l'êtes pas, vous le serez ! N'avez-vous pas tout ce qu'il faut pour l'être ? La jeunesse, l'amour et la beauté ! Car enfin, j'ignore, moi, si le tribunal est marié ! J'ignore s'il est père ou non ?...

GUARDONA

Il est impair, ils ne sont que trois !

BRID'OISON

Avocat ! Rentrez dans la ques...

PÉRONILLA

Ah çà ! Pourquoi tient-il à me faire entrer dans la caisse ? Cet enfant est une fille ; le père la marie, deux fois, le même jour, à deux conjoints distincts ! (*montrant Guardona et Alvarès*) *Monsieur et monsieur !* Approchez et comparez, messieurs les juges ! Et d'abord qu'est-ce que celui-là ? Ah ! voilà, sur ma parole, un joli mari !

GUARDONA

I don't have a lawyer either.

PÉRONILLA, *bursting in, unrecognisable in lawyer's robe and cap, red wig, spectacles, etc.*

Well, honourable members of the court, I take it upon myself to be his lawyer! Gentlemen, the trial you're about to judge is a judicial case stemming from an inextricable situation!

BRID'OISON

Be brief, counsel, and get to the po... po...

PÉRONILLA, *aside*

To the po? What on earth does he mean? (*aloud*) You will judge, gentlemen with your hearts, and not with anything else!... For you are fathers! And if you are not now, you will be! Don't you have everything you need to be fathers? Youth, love and beauty! Because I don't know if the court is married and a father! I don't know if it's normal or odd!

GUARDONA

It's odd, because there are three judges and not two!

BRID'OISON

Counsel! Get back to the po....

PÉRONILLA

Oh, what's that? What's this 'po' he wants me to get to? This child is a girl; the father marries her, twice, on the same day, to two distinct husbands! (*indicating successively Guardona and Alvarès*) *The ilustrísimo señor* here and this young gentleman! Come closer and compare, Your Honours! And first of all, what of this one? Ah! There, on my word, is a fine specimen of a husband!

GUARDONA, *naïvement*  
Il plaide délicieusement !

GUARDONA, *naively*  
He pleads deliciously!

PÉRONILLA  
Ah ! c'est du joli ! Non, mais regardez-le ! je ne voudrais pas déprécier l'article, mais son infériorité saute aux yeux. D'abord, il est laid, il est âgé, catarrheux, asthmatique, rhumatisant ! Ce que nous appelons un vieux pot fêlé !

PÉRONILLA  
A fine specimen indeed! Just look at him! I wouldn't want to belittle the item, but its inferiority is blindingly obvious. First of all, he's ugly, he's old, he's catarrhal, asthmatic, rheumatic! What we call a cracked old pot!

GUARDONA  
Mais vous n'avez pas le droit d'injurier...

GUARDONA  
But you have no right to insult...

PÉRONILLA  
Ah ! si l'on bâillonne la défense à présent !...

PÉRONILLA  
Ah! If we're gagging the defence now!

BRID'OISON  
Mais on ne bâille... bâillonne personne !...

BRID'OISON  
But nobody is ga... gagging anyone!

PÉRONILLA  
Messieurs, je crois vous avoir suffisamment édifiés sur le numéro 1, je passe au numéro 2. C'est élégant, c'est distingué, c'est surfin ! C'est première fabrication. Et puis il aime la demoiselle ! Il en est aimé ! De sorte que, si vous donniez gain de cause au numéro 1, il y aurait gros à parier que le numéro 2, ne pouvant être le mari, devienne... disons-le... l'amant ! Oui, messieurs ! ... Et c'est vous qui auriez posé la première pierre de ce scandale. N'est-ce pas, dites, que c'est un joli couple ! N'est-ce pas, messieurs de la cour ? (*à Alvarès et à Manoëla*) Commencez à pleurer. (*haut*) N'est-ce pas que ce serait un crime que de désunir ces deux petits tourtereaux ! (*bas*) Sanglotez, mes enfants ! (*haut*) Messieurs, voyez nos larmes ! N'arrachez pas ces enfants à leur beau-père ! (*Tout le monde pleure et se mouche.*) Messieurs, la seule issue à cette situation sans issue est cette issue :

PÉRONILLA  
Your Honours, I think I have enlightened you sufficiently on number one, so I'll move on to number two. This one is elegant, distinguished, extremely refined! It's first-class merchandise. And then he loves the lady! And she loves him! So that, if you decide in favour of number one, there's a good chance that number one, who can't be the husband, will become... let's be frank... the lover! Yes, Your Honours! ... And it is you who will have laid the foundations for this scandal. Say now, don't they make a pretty couple! Don't you agree, Gentlemen of the Bench? (*to Alvarès and Manoëla, aside*) Start crying. (*aloud*) Wouldn't it be a crime to separate these two little lovebirds! (*sotto voce*) Sob, my children! (*aloud*) Gentlemen, behold our tears! Don't take these children away from their father-in-law! (*Everyone cries and blows their noses.*) Your Honours, the only way out of this inextricable situation is this:

unissez, mais ne désunissez pas ! De cette façon, vous donnerez gain de cause à l'amour, à la jeunesse, à la beauté. J'ai dit !

unite, but do not disunite! You will thereby decide in favour of love, youth and beauty. I have said my bit!

TOUS  
Vive Péronilla !

ALL  
Long live Péronilla!

GUARDONA  
Pardon ! Il doit y avoir un contrat, dont le texte doit être scrupuleusement respecté !

GUARDONA  
Excuse me! There must be a contract, the text of which must be scrupulously respected!

PREMIER JUGE  
Le tribunal ne peut rendre son jugement qu'après avoir connu ce contrat !

FIRST JUDGE  
The court can only give its judgment after taking cognisance of that contract!

(FINAL)

(FINALE)

25 TOUS  
Le contrat !  
Pour terminer ce débat !

ALL  
The contract!  
To conclude this debate!

ALVARÈS  
Tout est perdu !

ALVARÈS  
All is lost!

RIPARDOS  
Mais non ! Frimouskino !

RIPARDOS  
No it isn't! Frimouskino!

FRIMOUSKINO  
J'enrage !

FRIMOUSKINO  
I'm seething!

MANOËLA  
Quels airs désespérés !

MANOËLA  
How desperate they look!

FRIMOUSKINO  
Je croyais nous sauver !  
Mais le contrat, mon espoir, mon ouvrage,  
Impossible de le trouver !

FRIMOUSKINO  
I thought I could save us!  
But the contract, my hope, my handiwork,  
There's no way of finding it!

BRID'OISON  
Eh bien ! le notaire ?

BRID'OISON  
But what about the notary?

FRIMOUSKINO Il est encore à Saragosse !	FRIMOUSKINO He's still in Saragossa!
LE NOTAIRE, <i>entrant</i> Le tribunal m'a fait demander !	THE NOTARY, <i>entering</i> The court summoned me!
TOUS Le voilà !	ALL Here he is!
RIPARDOS Vous êtes de retour !	RIPARDOS You're back!
LE NOTAIRE Non pas, puisque j'ai là, Au milieu du front, une bosse !	THE NOTARY No, no, since I have here, In the middle of my forehead, a bump!
TOUS Mais ce contrat ? Oui, ce contrat ?	ALL But the contract? What about the contract?
LE NOTAIRE, <i>parlé</i> Je ne l'ai pas !	THE NOTARY, <i>spoken</i> I don't have it!
PÉRONILLA Qui donc alors ?	PÉRONILLA Then who does?
LÉONA Moi ! Je redoutais quelque mauvais dessein Et je l'avais caché, là, dans mon sein !	LÉONA I do! I was afraid of some wicked scheme, And I hid it here in my bosom!
BRID'OISON ( <i>parlé</i> ) Lisez !	BRID'OISON ( <i>spoken</i> ) Read it!
PREMIER JUGE, <i>haut</i> C'est bien cela ! « Contrat de mariage, entre Gil Guardona, rentier, âgé de trente- huit ans, et demoiselle Léona Péronilla, sans profession, âgée de trente-neuf ans ! »	FIRST JUDGE, <i>reading aloud</i> This is it all right! 'Contract of marriage between Gil Guardona, of independent means, aged thirty-eight, and Señorita Léona Péronilla, without profession, aged thirty-nine!'
LÉONA Trente-neuf ans ?	LÉONA Aged thirty-nine?

GUARDONA

Il y a écrit trente-neuf ans ?

GUARDONA

It says 'aged thirty-nine'?

BRID'OISON

Tren... ente... neuf ! ...

BRID'OISON

Thir... ty... nine! ...

GUARDONA

Il doit y avoir un pâté !

GUARDONA

There must be a blot on the paper!

BRID'OISON

Il n'y a pas de pâ... âté ! ...

BRID'OISON

There is no bl... blot!

FRIMOUSKINO, à Péronilla

Le patron a l'oreille dure, et je lui ai soufflé  
un chiffre pour un autre !

FRIMOUSKINO, to Péronilla

My boss is hard of hearing, and I gave him  
one number instead of another!

PÉRONILLA

Ah ! chenapan ! C'est un tour de ta façon !

PÉRONILLA

Ah, you rascal! This is a trick of yours!

FRIMOUSKINO

C'était facile ; le même nom !

FRIMOUSKINO

It was easy; the same name!

PÉRONILLA

Et neuf partout, 39... 19 !

PÉRONILLA

And all nines: thirty-nine, nineteen!

LÉONA

Quoi ! Je serais la femme de Guardona ?

LÉONA

What? Then I'm Guardona's wife?

GUARDONA

Quoi ! je serais le mari de Léona ?

GUARDONA

What! Then I'm Léona's husband?

FRIMOUSKINO, *poussant Guardona*

Allez donc embrasser votre femme !

FRIMOUSKINO, *pushing Guardona forward*

Why don't you go and kiss your wife?

GUARDONA

Elle est mieux que je ne croyais !

GUARDONA

She's better than I thought!

LÉONA, *minaudant*

Je n'ai que vingt-neuf ans,  
senior Guardona !

LÉONA, *simpering*

I'm only twenty-nine years old,  
Señor Guardona!

GUARDONA

Eh ! bien, on ne vous les donnerait pas !

GUARDONA

Well, you don't look it!

PÉRONILLA

Mes pauvres enfants ! je vous bénis, comme  
chocolatier hier, comme avocat aujourd'hui,  
et comme père, toujours !

MANOËLA

Alors, cette fois, je n'ai plus qu'un mari,  
mais c'est un vrai !

ALVARÈS

Un vrai, de jour comme de nuit !

*(COUPLET FINAL)*

ALVARÈS

D'un seul mari te voilà femme,  
Mais beaucoup d'amis, c'est permis !

FRIMOUSKINO

Soyez, messieurs,  
par bonté d'âme,  
Et leurs témoins et leurs amis !

Tous

Olé !

CHŒUR

*(Reprise du chant de la Malaquenía)*

PÉRONILLA

My poor children! I bless you, as a  
chocolate maker yesterday, as a lawyer  
today, and as a father, always!

MANOËLA

So this time I only have one husband left,  
but he's a real one!

ALVARÈS

A real one, day and night!

*(CLOSING NUMBER)*

ALVARÈS

Now you're the wife of just one husband,  
But you're allowed lots of friends!

FRIMOUSKINO

Gentlemen, out of the kindness  
of your hearts,  
Be both their witnesses and friends!

ALL

Olé!

CHORUS

*(Reprise of the Malaqueña)*





Costume de Daubray dans le rôle de Péronilla.  
Bibliothèque nationale de France.

Costume design for Daubray in the role of Péronilla.  
Bibliothèque Nationale de France, Paris.